

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1990

Ausgegeben am 27. April 1990

94. Stück

- 219.** Kundmachung: Geltungsbereich des Übereinkommens zur Errichtung der Weltorganisation für geistiges Eigentum
- 220.** Änderung des Internationalen Übereinkommens über das Harmonisierte System zur Bezeichnung und Kodierung der Waren
(NR: GP XVII RV 1081 und 1163 AB VV S. 119. BR: AB 3763 S. 523.)
- 221.** Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft über die Zusammenarbeit im Bereich der Aus- und Weiterbildung im Rahmen von COMETT II (1990—1994) samt Anhängen
(NR: GP XVII RV 1195 AB 1212 S. 133. BR: AB 3832 S. 527.)

219. Kundmachung des Bundeskanzlers vom 12. April 1990 betreffend den Geltungsbereich des Übereinkommens zur Errichtung der Weltorganisation für geistiges Eigentum

Nach Mitteilungen des Generaldirektors der Weltorganisation für geistiges Eigentum haben folgende weitere Staaten ihre Ratifikations- bzw. Beitrittsurkunden zum Übereinkommen zur Errichtung der Weltorganisation für geistiges Eigentum (BGBl. Nr. 397/1973, in der Fassung BGBl.

Nr. 161/1986, letzte Kundmachung des Geltungsbereiches BGBl. Nr. 585/1988) hinterlegt:

Staaten:

Datum der Hinterlegung
der Ratifikations-
bzw. Beitrittsurkunde:

Demokratischer Jemen	27. September 1989
Liberia	8. Dezember 1988
Madagaskar	22. September 1989
Thailand	25. September 1989

Vranitzky

220.

Der Nationalrat hat beschlossen:

1. Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.
2. Dieser Staatsvertrag ist im Sinne des Art. 50 Abs. 2 B-VG durch Erlassung von Gesetzen zu erfüllen.

Änderung des Internationalen Übereinkommens über das Harmonisierte System zur Bezeichnung und Kodierung der Waren.

Gemäß Art. 16 des Internationalen Übereinkommens über das Harmonisierte System zur Bezeichnung und Kodierung der Waren wurde vom Rat für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens folgende Änderung des Übereinkommens, die vom Generalsekretär dieses Rates gemäß Art. 19 des Übereinkommens mit Note vom 28. Juli 1989 notifiziert wurde, empfohlen:

RECOMMANDATION DU 5 JUILLET 1989 DU
CONSEIL DE COOPERATION DOUANIERE DE
DESIGNATION ET DE CODIFICATION DES MAR-
CHANDISES

LE CONSEIL DE COOPERATION DOUANIERE,

VU la Convention internationale sur le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises, du 14 juin 1983,

VU le Protocole d'amendement à ladite Convention du 24 juin 1986,

VU la Nomenclature jointe en annexe à ladite Convention,

CONSIDERANT qu'il est nécessaire d'apporter certains amendements à ladite Nomenclature,

Sur l'avis du Comité du système harmonisé,

RECOMMANDE aux Parties contractantes, conformément à l'article 16 de la Convention, les amendements à la Nomenclature indiqués ci-après:

I. AMENDEMENTS AUX REGLES GENERALES POUR L'INTERPRETATION DU SYSTEME HARMONISE

Règle 5.

Alinéa a).

Texte anglais seulement.

Alinéa b). Troisième ligne.

Remplacer « ne s'applique pas » par « n'est pas obligatoire ».

Règle 6.

a) Texte anglais seulement.

b) Quatrième ligne.

Remplacer « règle » par « Règle ».

II. AMENDEMENTS A LA NOMENCLATURE

SECTION I.

CHAPITRE 3.

Note 1 b). Troisième ligne.

Après « agglomérés » ajouter « sous forme de pellets ».

Nouvelle Note 2.

Ajouter la nouvelle Note 2 suivante:

« 2. – Dans le présent Chapitre, l'expression « agglomérés sous forme de pellets » désigne les produits présentés sous forme de cylindres, boulettes, etc. agglomérés soit par simple pression, soit par adjonction d'un liant en faible quantité. »

N° 03.05. Deuxième ligne.

Remplacer « farine de poisson propre à l'alimentation humaine » par « farines, poudres et agglomérés sous forme de pellets de poisson, propres à l'alimentation humaine ».

N° 0305.10.

Nouvelle rédaction:

« 0305.10 – Farines, poudres et agglomérés sous forme de pellets de poisson, propres à l'alimentation humaine ».

N° 03.06. Dernière ligne.

Après « saumure » ajouter « ; farines, poudres et agglomérés sous forme de pellets de crustacés, propres à l'alimentation humaine ».

N° 0306.19.

Nouvelle rédaction:

« 0306.19 -- Autres, y compris les farines, poudres et agglomérés sous forme de pellets de crustacés, propres à l'alimentation humaine ».

N° 0306.29.

Nouvelle rédaction:

« 0306.29 -- Autres, y compris les farines, poudres et agglomérés sous forme de pellets de crustacés, propres à l'alimentation humaine ».

N° 03.07. Dernière ligne.

Après « saumure » ajouter « ; farines, poudres et agglomérés sous forme de pellets d'invertébrés aquatiques autres que les crustacés, propres à l'alimentation humaine ».

N° 0307.9.

Nouvelle rédaction:

« – Autres, y compris les farines, poudres et agglomérés sous forme de pellets d'invertébrés aquatiques autres que les crustacés, propres à l'alimentation humaine ».

CHAPITRE 4.

Nouvelle Note 3.

Ajouter la nouvelle Note 3 suivante:

« 3. – Le présent Chapitre ne comprend pas:

- a) les produits obtenus à partir de lactosérum et contenant en poids plus de 95% de lactose, exprimés en lactose anhydre calculé sur matière sèche (n° 17.02); ni
- b) les albumines (y compris les concentrats de plusieurs protéines de lactosérum, contenant, en poids calculé sur matière sèche, plus de 80% de protéines de lactosérum) (n° 35.02) ainsi que les globulines (n° 35.04). »

Nouvelle Note de sous-positions.

Ajouter la nouvelle Note de sous-positions suivante:

« Note de sous-positions.

1. – Aux fins du n° 0404.10, le lactosérum modifié, s'entend des produits consistant en constituants du lactosérum, c'est-à-dire du lactosérum dont on a éliminé totalement ou partiellement le lactose, les protéines ou les sels minéraux, ou auquel on a ajouté des constituants naturels du lactosérum, ainsi que des produits obtenus en mélangeant des constituants naturels du lactosérum. »

N° 04.03.

Texte anglais seulement.

N° 0404.10.

Nouvelle rédaction:

« 0404.10 – Lactosérum, modifié ou non, même concentré ou additionné de sucre ou d'autres édulcorants ».

N° 0406.10.

Nouvelle rédaction:

« 0406.10 – Fromages frais (non affinés), y compris le fromage de lactosérum, et caillebotte ».

N° 04.08.

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 5.

Note 1 b). Deuxième ligne.

Remplacer « non tannées » par « brutes ».

SECTION II.

CHAPITRE 6.

N° 0602.20. Première ligne.

Ajouter une virgule après « buissons ».

N° 0602.20.

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 7.

Note 3 c).

Nouvelle rédaction:

« c) des farines, semoules, flocons, granulés et agglomérés sous forme de pellets, de pommes de terre (n° 11.05); »

CHAPITRE 8.

Nouvelle Note 3.

Ajouter la nouvelle Note 3 de Chapitre ci-après:

- « 3. - Les fruits séchés du présent Chapitre peuvent être partiellement réhydratés ou traités aux fins suivantes:
- a) pour améliorer leur conservation ou leur stabilité (par traitement thermique modéré, sulfuration, addition d'acide sorbique ou de sorbate de potassium, par exemple);
 - b) pour améliorer ou maintenir leur aspect (au moyen d'huile végétale ou par addition de faibles quantités de sirop de glucose, par exemple), pour autant qu'ils conservent le caractère de fruits séchés. »

N° 08.12.

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 9.

N° 09.02.

Nouvelle rédaction:

« 09.02 Thé, même aromatisé. »

N° 09.09

Nouvelle rédaction:

« 09.09 Graines d'anis, de badiane, de fenouil, de coriandre, de cumin, de carvi; baies de genièvre. »

N° 0909.50.

Nouvelle rédaction:

« 0909.50 - Graines de fenouil; baies de genièvre ».

CHAPITRE 10.

Note 1 b). Deuxième ligne.

Supprimer « , converti ».

CHAPITRE 11.

N° 11.05.

Nouvelle rédaction:

« 11.05 Farine, semoule, flocons, granulés et agglomérés sous forme de pellets, de pommes de terre. »

N° 1105.20.

Nouvelle rédaction:

« 1105.20 - Flocons, granulés et agglomérés sous forme de pellets ».

SECTION III.

CHAPITRE 15.

Note 3.

Texte anglais seulement.

N° 15.12.

Texte anglais seulement.

N° 1512.1.

Texte anglais seulement.

N° 15.13.

Texte anglais seulement.

N° 1513.2.

Texte anglais seulement.

N° 15.14.

Texte anglais seulement.

N° 1519.1.

Nouvelle rédaction:

« - Acides gras monocarboxyliques industriels; huiles acides de raffinage: ».

N° 1519.20.

Supprimer cette sous-positions.

N° 1519.30.

Cette sous-position est à renuméroter 1519.20.

SECTION IV.

CHAPITRE 16.

N° 1604.14.

Nouvelle rédaction:

« 1604.14 -- Thons, listaos et bonites (*Sarda spp.*) ».

CHAPITRE 17.

Note de sous-positions 1.

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 18.

N° 1806.20. Première ligne.

Remplacer « blocs » par « blocs ou en barres ».

CHAPITRE 19.

Note 2.

Nouvelle rédaction:

« 2. – Aux fins du n° 19.01, on entend par *farines* et *semoules*:

a) les farines et semoules de céréales du Chapitre 11;

b) les farines, semoules et poudres d'origine végétale de tout Chapitre, autres que les farines, semoules et poudres de légumes secs (n° 07.12), de pommes de terre (n° 11.05) ou de légumes à cosse secs (n° 11.06). »

CHAPITRE 21.

Nouvelle Note 1 c).

Ajouter la nouvelle Note 1 c) suivante:

« c) le thé aromatisé (n° 09.02); ».

Les Notes 1 c) à 1 g) deviennent respectivement les Notes 1 d) à 1 h).

CHAPITRE 22.

Nouvelle Note 1 a).

Insérer la nouvelle Note 1 a) ci-après:

« a) Les produits de ce Chapitre (autres que ceux du n° 22.09) préparés à des fins culinaires, rendus ainsi impropres à la consommation en tant que boissons (n° 21.03 généralement); ».

Les Notes 1 a) à 1 e) deviennent respectivement les Notes 1 b) à 1 f).

N° 22.06.

Nouvelle rédaction:

« 22.06 Autres boissons fermentées (cidre, poiré, hydromel, par exemple); mélanges de boissons fermentées et mélanges de boissons fermentées et de boissons non alcooliques, non dénommés ni compris ailleurs. »

SECTION V.

CHAPITRE 25.

Note 1. Premier paragraphe. Première ligne.

Remplacer « Sous réserve des exceptions, explicites ou implicites, résultant du libellé des positions ou de la Note 4 ci-après, » par « Sauf dispositions contraires et sous réserve de la Note 4 ci-après, ».

N° 25.01. Deuxième ligne.

Remplacer « même en solution aqueuse » par « même en solution aqueuse ou additionnés d'agents antiagglomérants ou d'agents assurant une bonne fluidité ».

N° 2505.10.

Remplacer « sable quartzeux » par « sables quartzeux ».

N° 25.23.

Texte anglais seulement.

N° 2523.30.

Supprimer « ou fondus ».

N° 2528.10.

Nouvelle rédaction:

« 2528.10 – Borates de sodium naturels et leurs concentrés (même calcinés) ».

CHAPITRE 26.

N° 26.20. Deuxième ligne.

Remplacer « composés métalliques » par « composés de métaux ».

SECTION VI.

CHAPITRE 28.

Note 2 e).

Texte anglais seulement.

Note 4.

Nouvelle rédaction:

« 4. – Les acides complexes de constitution chimique définie constitués par un acide des éléments non métalliques du Sous-Chapitre II et un acide contenant un élément métallique du Sous-Chapitre IV sont à classer au n° 28.11. »

Note 5.

Texte anglais seulement.

Note 6 d).

Remplacer « 0,002 microcurie par gramme; » par « 74 Bq/g (0,002 µCi/g); ».

Note 6. Deuxième paragraphe.

Texte anglais seulement.

Sous-Chapitre IV. Titre. Deuxième ligne.

Remplacer «PEROXYDES METALLIQUES» par «PEROXYDES DE METAUX».

N° 28.18.

Nouvelle rédaction:

«28.18 Corindon artificiel, chimiquement défini ou non; oxyde d'aluminium; hydroxyde d'aluminium.»

N° 2818.10.

Nouvelle rédaction:

«2818.10 – Corindon artificiel, chimiquement défini ou non».

N° 2818.20.

Nouvelle rédaction:

«2818.20 – Oxyde d'aluminium autre que le corindon artificiel».

N° 28.25. Deuxième ligne.

Remplacer «peroxydes métalliques» par «peroxydes de métaux».

N° 28.50.

Nouvelle rédaction:

«28.50 Hydrures, nitrures, azotures, siliciures et borures, de constitution chimique définie ou non, autres que les composés qui constituent également des carbures du n° 28.49.»

CHAPITRE 29.**Note 7.**

Texte anglais seulement.

N° 2933.40.

Nouvelle rédaction:

«2933.40 – Composés comportant une structure à cycles quinoléine ou isoquinoléine (hydrogénés ou non) sans autres condensations».

N° 2937.2.

Remplacer «cortico-surrénales» par «corticosturrénales».

CHAPITRE 30.**N° 3004.32.**

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 32.**Note 3.**

Texte anglais seulement.

N° 32.03.

Texte anglais seulement.

N° 32.04.

Texte anglais seulement.

N° 32.05.

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 34.**Note 5 b).**

Remplacer « , même colorées, » par « ,même raffinées ou colorées, ».

Note 5 d).

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 35.**N° 35.02.**

Nouvelle rédaction:

«35.02 Albumines (y compris les concentrats des plusieurs protéines de lactosérum, contenant, en poids calculé sur matière sèche, plus de 80% de protéines de lactosérum), albuminates et autres dérivés des albumines.»

CHAPITRE 36.**Note 1. Deuxième ligne.**

Remplacer „la Note 2 a) ou 2 b) ci-dessous» par « les Notes 2 a) ou 2 b) ci-dessous».

CHAPITRE 37.**N° 37.05.**

Texte anglais seulement.

N° 37.06.

Texte anglais seulement.

N° 3707.10.

Nouvelle rédaction:

«3707.10 – Emulsions pour la sensibilisation des surfaces».

CHAPITRE 38.**N° 3806.10. Libellé.**

Nouvelle rédaction:

«3806.10 – Colophanes et acides résiniques».

N°s 3809.91, 3809.92 et 3809.99.

Nouvelle rédaction:

- « 3809.91 -- Des types utilisés dans l'industrie textile ou dans les industries similaires
3809.92 -- Des types utilisés dans l'industrie du papier ou dans les industries similaires
3809.93 -- Des types utilisés dans l'industrie du cuir ou dans les industries similaires ».

SECTION VII.

Note 1 a).

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 39.

Note 7. Deuxième ligne.

Remplacer « sous formes » par « en formes ».

Note 9.

Texte anglais seulement.

Note 10.

Texte anglais seulement.

N° 39.04. Première ligne.

Remplacer « halogénés » par « halogénées ».

SECTION VIII:

CHAPITRE 41.

Note 1 a).

Remplacer « non tannées » par « brutes ».

N° 41.07.

Nouvelle rédaction:

- « 41.07 Peaux épilées d'autres animaux et peaux d'animaux dépourvus de poils, préparées, autres que celles des n°s 41.08 ou 41.09. »

CHAPITRE 42.

Note 2 a).

Texte anglais seulement.

N° 42.02.

Texte anglais seulement.

N° 42.02. Avant-dernière et dernière lignes.

Remplacer « de ces mêmes matières » par « de ces mêmes matières ou de papier ».

SECTION IX.

CHAPITRE 44.

N° 4403.91.

Après « chêne », insérer « (*Quercus spp.*) ».

N° 4403.92.

Après « hêtre », insérer « (*Fagus spp.*) ».

N° 4407.91.

Après « chêne », insérer « (*Quercus spp.*) ».

N° 4407.92.

Après « hêtre », insérer « (*Fagus spp.*) ».

N° 44.15. Deuxième ligne.

Ajouter une virgule après « câbles ».

SECTION X.

CHAPITRE 48.

Note 1 f).

Texte anglais seulement.

Note 8 a) 3).

Texte anglais seulement.

N° 4816.20.

Remplacer « dit » par « dits ».

N° 4820.30.

Nouvelle rédaction:

- « 4820.30 – Classeurs, reliures (autres que les couvertures pour livres), chemises et couvertures à dossiers ».

CHAPITRE 49.

N° 49.05.

Texte anglais seulement.

N° 4905.91.

Texte anglais seulement.

N° 49.07. Deuxième et troisième lignes.

Remplacer « ; billets de banque, chèques, » par « ; billets de banque; chèques; ».

SECTION XI.

Note 1 d).

Nouvelle rédaction:

- « d) l'amiante (asbeste) du n° 25.24 et articles en amiante et autres produits des n°s 68.12 ou 68.13; ».

Note 2 A). Nouveau deuxième paragraphe.

Après le premier paragraphe actuel ajouter le nouveau deuxième paragraphe suivant:

„Lorsqu'aucune matière textile ne prédomine en poids, le produit est classé comme s'il était entièrement constitué de la matière textile qui relève de la position placée la dernière par ordre de numérotation parmi celles susceptibles d'être valablement prises en considération.»

Note 7 c).

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 50.**N° 50.05.**

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 51.**N° 5111.1.**

Texte anglais seulement.

N° 5112.1.

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 54.**N° 5407.10.**

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 55.**N° 5504.10.**

Remplacer «De viscose» par «De rayonne viscose».

N° 5515.11. Deuxième ligne.

Remplacer «de viscose» par «de rayonne viscose».

CHAPITRE 56.**Note 3 c).**

Texte anglais seulement.

N° 56.07.

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 58.**Note 3.**

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 59.**Note 6 a).**

Texte anglais seulement.

Note 7 a). Quatrième tiret.

Texte anglais seulement.

N° 5911.10. Libellé.

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 61.**Note 8.**

Nouvelle rédaction:

«8. – Les vêtements du présent Chapitre se fermant sur le devant, gauche sur droite, sont à considérer comme des vêtements pour hommes ou garçonnets et ceux se fermant sur le devant, droite sur gauche, comme des vêtements pour femmes ou fillettes. Ces dispositions ne s'appliquent pas dans le cas où la coupe du vêtement indique clairement qu'il est conçu pour l'un ou l'autre sexe.

Les vêtements qui ne sont pas reconnaissables comme étant des vêtements d'hommes ou de garçonnets ou des vêtements de femmes ou de fillettes doivent être classés avec ces derniers.»

N° 61.04.

Texte anglais seulement.

N° 6104.3.

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 62.**Note 4 a).**

Texte anglais seulement.

Note 8.

Nouvelle rédaction:

«8. – Les vêtements du présent Chapitre se fermant sur le devant, gauche sur droite, sont à considérer comme des vêtements pour hommes ou garçonnets et ceux se fermant sur le devant, droite sur gauche, comme des vêtements pour femmes ou fillettes. Ces dispositions ne s'appliquent pas dans le cas où la coupe du vêtement indique clairement qu'il est conçu pour l'un ou l'autre sexe.

Les vêtements qui ne sont pas reconnaissables comme étant des vêtements d'hommes ou de garçonnets ou des vêtements de femmes ou de fillettes doivent être classés avec ces derniers.»

N° 62.04.

Texte anglais seulement.

N° 6204.3.

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 63.**N° 63.06.**

Nouvelle rédaction:

«63.06 Bâches et stores d'extérieur; tentes; voiles pour embarcations, planches à voile ou chars à voile; articles de campement.»

SECTION XII.

CHAPITRE 64.

Note 1 c).

Nouvelle rédaction:

«c) les articles en amiante (asbeste) (n° 68.12);».

N° 64.06.

Nouvelle rédaction:

«64.06 Parties de chaussures (y compris les dessus même fixés à des semelles autres que les semelles extérieures); semelles intérieures amovibles, talonnettes et articles similaires amovibles; guêtres, jambières et articles similaires, et leurs parties.»

CHAPITRE 65.

Note 1 b).

Nouvelle rédaction:

«b) les coiffures en amiante (asbeste) (n° 68.12);».

SECTION XIII.

CHAPITRE 68.

N° 68.12. Première à troisième lignes.

Nouvelle rédaction:

«Amiante (asbeste) travaillé, en fibres; mélanges à base d'amiante ou à base d'amiante et de carbonate de magnésium; ouvrages en ces mélanges ou en amiante (fils, tissus, vêtements, coiffures, chaussures, joints, par exem-».

N° 68.13. Troisième ligne.

Ajouter «(asbeste)» après «d'amiante».

CHAPITRE 70.

Note 1 c). Première et deuxième lignes.

Remplacer «les isolateurs (n° 85.46) et les pièces isolantes pour l'électricité (n° 85.47);» par «les isolateurs pour l'électricité (n° 85.46) et les pièces isolantes du n° 85.47;».

N° 7007.11. Deuxième ligne.

Remplacer «aérodynes» par «véhicules aériens».

N° 7007.21. Deuxième ligne.

Remplacer «aérodynes» par «véhicules aériens».

N° 7013.2.

Ajouter deux points «:» à la fin du libellé.

N° 7013.3.

Ajouter deux points «:» à la fin du libellé.

SECTION XIV.

CHAPITRE 71.

Note 1. Première et deuxième lignes.

Remplacer «entre dans le présent Chapitre» par «relève du présent Chapitre».

Note 3 c).

Nouvelle rédaction:

«c) les produits du Chapitre 32 (lustres liquides, par exemple);».

Note 3 n).

Nouvelle rédaction:

«n) les articles classés dans le Chapitre 96 conformément à la Note 4 de ce Chapitre;».

Note 5. Alinéa c).

Nouvelle rédaction:

«c) tout autre alliage contenant en poids 2% ou plus d'argent est classé comme alliage d'argent.»

Note 10.

Texte anglais seulement.

SECTION XV.

Note 4. Première ligne.

Remplacer «métal» par «métal commun».

CHAPITRE 72.

Note 1 k).

Texte anglais seulement.

Note de sous-positions 1 a).

1. Texte introductif.

Nouvelle rédaction:

«les fontes brutes contenant un ou plusieurs des éléments suivants dans les proportions en poids ci-indiquées:».

2. Quatrième tiret.

Nouvelle rédaction:

«— plus de 0,1% de n'importe lequel des éléments suivants: aluminium, molybdène, titane, tungstène (wolfram), vanadium.»

N° 7210.70.

Texte anglais seulement.

N° 7212.40.

Texte anglais seulement.

N° 7214.30.

Remplacer «En acier de décolletage» par «En aciers de décolletage».

N° 7215.10.

Remplacer « En acier de décolletage » par « En aciers de décolletage ».

CHAPITRE 73.

N° 7304.20.

Texte anglais seulement.

N° 7305.20.

Texte anglais seulement.

N° 7306.20.

Texte anglais seulement.

N° 7306.30.

Remplacer « en acier non alliés » par « en aciers non alliés ».

N° 7308.40.

Nouvelle rédaction:

« 7308.40 – Matériel d'échafaudage, de coffrage, d'étançonnement ou d'étayage ».

N° 7314.11.

Remplacer « En acier inoxydable » par « En aciers inoxydables ».

N° 7314.30.

Texte anglais seulement.

N° 7314.42.

Texte anglais seulement.

N° 73.18.

Texte anglais seulement.

N° 7321.81.

Texte anglais seulement.

N° 7323.93.

Remplacer « En acier inoxydable » par « En aciers inoxydables ».

N° 7324.10.

Remplacer « En acier inoxydable » par « En aciers inoxydables ».

CHAPITRE 74

Note 1 b) 1).

Texte anglais seulement.

Note 1 g).

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 75.

Note 1 d).

Texte anglais seulement.

Note de sous-positions 1 b) 2).

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 76.

Note 1 d).

Texte anglais seulement.

Note de sous-positions 1 b) 1).

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 78.

Note 1 d).

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 79.

Note 1 d).

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 80.

Note 1 d).

Texte anglais seulement.

Note de sous-positions 1 b) 2).

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 81.

Note de sous-positions 1.

Texte anglais seulement.

N° 8108.10.

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 82.

N° 82.01.

Texte anglais seulement.

N° 8201.50.

Texte anglais seulement.

N° 82.03. Deuxième ligne.

Remplacer « emporte-pièces » par « emporte-pièce ».

N° 8203.40.

Remplacer « emporte-pièces » par « emporte-pièce ».

N° 8211.91.

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 83.

N° 8302.10.

Nouvelle rédaction:

« 8302.10 – Charnières de tous genres (y compris les paumelles et pentures) ».

SECTION XVI.

Note 1 a).

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 84.

N° 84.16.

Texte anglais seulement.

N° 8416.30.

Texte anglais seulement.

N° 8418.50.

Texte anglais seulement.

N° 8419.60.

Remplacer « ou des gaz » par « ou d'autres gaz ».

N° 84.26.

Texte anglais seulement.

N° 84.62. Troisième ligne.

Ajouter « dresser, » avant « planer ».

N° 8462.2.

Remplacer « plier ou planer » par « plier, dresser ou planer ».

N° 84.70.

Nouvelle rédaction:

« 84.70 Machines à calculer; machines comptables, machines à affranchir, à établir les tickets et machines similaires, comportant un dispositif de calcul; caisses enregistreuses. »

N° 8485.10.

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 85.

Note 5 B) c).

Texte anglais seulement.

N° 8512.10.

Nouvelle rédaction:

« 8512.10 – Appareils d'éclairage ou de signalisation visuelle des types utilisés pour les bicyclettes ».

N° 85.18. Troisième ligne.

Remplacer « d'audio-fréquence » par « d'audio-fréquence ».

N° 85.21.

Nouvelle rédaction:

« 85.21 Appareils d'enregistrement ou de reproduction vidéophoniques, même incorporant un récepteur de signaux vidéophoniques. »

N° 85.28.

Nouvelle rédaction:

« 85.28 Appareils récepteurs de télévision (y compris les moniteurs vidéo et les projecteurs vidéo), même incorporant un appareil récepteur de radiodiffusion ou un appareil d'enregistrement ou de reproduction du son ou des images. »

N° 8532.10. Troisième ligne.

Remplacer « kVar » par « kvar ».

SECTION XVII.

CHAPITRE 86.

Note 3 a).

Supprimer « (portatives ou non) ».

CHAPITRE 87.

Note 3.

Supprimer cette Note. Les Notes 4 et 5 actuelles sont à renuméroter 3 et 4 respectivement.

N° 87.02.

Nouvelle rédaction:

« 87.02 Véhicules automobiles pour le transport de dix personnes ou plus, chauffeur inclus. »

N° 87.05.

Texte anglais seulement.

N° 8705.30.

Remplacer « Voiture » par « Voitures ».

CHAPITRE 89.

N° 89.07.

Texte anglais seulement.

SECTION XVIII.

CHAPITRE 90.

Nouvelle Note 1 b).

Ajouter la nouvelle Note 1 b) suivante:

- «b) les ceintures et bandages en matières textiles, dont l'effet recherché sur l'organe à soutenir ou maintenir est uniquement fonction de l'élasticité (ceintures de grossesse, bandages thoraciques, bandages abdominaux, bandages pour les articulations ou les muscles, par exemple) (Section XI);».

Les Notes 1 b) à 1 l) actuelles deviennent 1 c) à 1 m) respectivement.

N° 90.11. Première et deuxième lignes.

Remplacer «microphotographie, la microcinématographie» par «photomicrographie, la cinéphotomicrographie».

N° 90.11.20. Première et deuxième lignes.

Remplacer «microphotographie, la microcinématographie» par «photomicrographie, la cinéphotomicrographie».

N° 90.13.10.

Texte anglais seulement.

N° 90.25.1.

Après «Thermomètres» ajouter «et pyromètres».

N° 90.29. Avant-dernière ligne.

Remplacer «du n° 90.15» par «des n°s 90.14 ou 90.15».

CHAPITRE 91.

N° 91.04. Deuxième ligne.

Remplacer «aérodynes» par «véhicules aériens».

N° 91.05.2.

Nouvelle rédaction:

« - Pendules et horloges, murales: ».

CHAPITRE 92.

Note 1.

1. Alinéa d).

Texte anglais seulement.

2. Alinéa e).

Remplacer le point-virgule par un point.

3. Alinéa f).

Supprimer cet alinéa.

N° 92.02.10.

Nouvelle rédaction:

« 92.02.10 - A cordes frottées à l'aide d'un archet ».

SECTION XIX.

CHAPITRE 93.

N° 93.01.

Texte anglais seulement.

SECTION XX.

CHAPITRE 94.

Note 1 e).

Texte anglais seulement.

N° 94.05.10.

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 95.

Note 1 h).

Texte anglais seulement.

N° 95.06. Première ligne.

Nouvelle rédaction:

«Articles et matériel pour la culture physique, la gymnastique, l'athlétisme, les autres sports».

N° 95.06.91.

Nouvelle rédaction:

«95.06.91 -- Articles et matériel pour la culture physique, la gymnastique ou l'athlétisme».

CHAPITRE 96.

N° 96.03.21.

Nouvelle rédaction:

«96.03.21 -- Brosses à dents, y compris les brosses à dentiers».

N° 96.14. Première ligne.

Remplacer «le» par «les».

SECTION XXI.

CHAPITRE 97.

Note 5.

1. Deuxième ligne.

Texte anglais seulement.

2. Nouvelle seconde phrase.

Ajouter la nouvelle seconde phrase suivante:

«Les cadres dont le caractère ou la valeur ne sont pas en rapport avec les articles visés dans la présente Note suivent leur régime propre.»

RECOMMENDATION OF THE CUSTOMS CO-OPERATION COUNCIL CONCERNING THE AMENDMENT OF THE HARMONIZED COMMODITY DESCRIPTION AND CODING SYSTEM
(5 JULY 1989)

THE CUSTOMS CO-OPERATION COUNCIL,

HAVING REGARD to the International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System, concluded on 14 June 1983,

HAVING REGARD to the Protocol of Amendment to the said Convention, dated 24 June 1986,

HAVING REGARD to the Nomenclature appended as an Annex to the said Convention,

CONSIDERING that it is necessary to make certain amendments to that Nomenclature,

On the advice of the Harmonized System Committee,

RECOMMENDS to the Contracting Parties, in accordance with Article 16 of the Convention, the following amendments to the Nomenclature:

I. AMENDMENTS TO THE GENERAL RULES FOR THE INTERPRETATION OF THE HARMONIZED SYSTEM

Rule 5.

Paragraph (a). Fourth line.

Delete "The Rule" and substitute "This Rule".

Paragraph (b). Third line.

Delete "does not apply" and substitute "is not binding".

Rule 6.

(a) **Fourth line.**

Delete "the Rule" and substitute "this Rule".

(b) French text only.

II. AMENDMENTS TO THE NOMENCLATURE

Section I.

Chapter 3.

Note 1 (b).

French text only.

New Note 2.

Insert the following new Note 2:

"2. - In this Chapter the term "pellets" means products which have been agglomerated either directly by compression or by the addition of a small quantity of binder."

Heading 03.05. Second line.

Delete "fish meal" and substitute "flours, meals and pellets of fish,".

Subheading 0305.10.

Delete "Fish meal" and substitute "Flours, meals and pellets of fish,".

Heading 03.06. Last line.

After "brine" insert "; flours, meals and pellets of crustaceans, fit for human consumption".

Subheading 0306.19.

Delete and substitute:

"0306.19 -- Other, including flours, meals and pellets of crustaceans, fit for human consumption".

Subheading 0306.29.

Delete and substitute:

"0306.29 -- Other, including flours, meals and pellets of crustaceans, fit for human consumption".

Heading 03.07. Last Line.

After "brine" insert "; flours, meals and pellets of aquatic invertebrates other than crustaceans, fit for human consumption".

Subheading 0307.9.

Delete and substitute:

"- Other, including flours, meals and pellets of aquatic invertebrates other than crustaceans, fit for human consumption:".

Chapter 4.

New Note 3.

Insert the following new Note 3:

"3. - This Chapter does not cover:

- (a) Products obtained from whey, containing by weight more than 95% lactose, expressed as anhydrous lactose calculated on the dry matter (heading No. 17.02); or
- (b) Albumins (including concentrates of two or more whey proteins, containing by weight more than 80% whey proteins, calculated on the dry matter) (heading No. 35.02) or globulins (heading No. 35.04)."

New Subheading Note.

Insert the following new Subheading Note:

"Subheading Note.

- 1. - For the purpose of subheading No. 0404.10, the expression "modified whey" means products consisting of whey constituents, i.e., whey from which all or part of the lactose, proteins or minerals have been removed, whey to which natural whey constituents have been added, and products obtained by mixing natural whey constituents."

Heading 04.03. Last line.

After "fruit" insert ", nuts".

Subheading 0404.10.

Delete and substitute:

“0404.10 – Whey and modified whey, whether or not concentrated or containing added sugar or other sweetening matter”.

Subheading 0406.10.

Delete and substitute:

“0406.10 – Fresh (unripened or uncured) cheese, including whey cheese, and curd”.

Heading 04.08. First line.

Insert a comma after “shell”.

CHAPTER 5.**Note 1 (b).**

French text only.

SECTION II.**CHAPTER 6.****Subheading 0602.20.**

French text only.

Subheading 0602.20.

Delete and substitute:

“0602.20 – Trees, shrubs and bushes, grafted or not, of kinds which bear edible fruit or nuts.”.

CHAPTER 7.**Note 3 (c).**

Delete and substitute:

“(c) flour, meal, flakes, granules and pellets of potatoes (heading No. 11.05);”.

CHAPTER 8.**New Note 3.**

Insert the following new Note 3:

- “3. – Dried fruit or dried nuts of this Chapter may be partially rehydrated, or treated for the following purposes:
- (a) For additional preservation or stabilisation (e.g., by moderate heat treatment, sulphuring, the addition of sorbic acid or potassium sorbate),
 - (b) To improve or maintain their appearance (e.g., by the addition of vegetable oil or small quantities of glucose syrup, provided that they retain the character of dried fruit or dried nuts.”

Heading 08.12. First Line.

Insert a comma after “nuts”.

CHAPTER 9.**Heading 09.02.**

Delete and substitute:

“09.02 Tea, whether or not flavoured.”

Heading 09.09.

Delete and substitute:

“09.09 Seeds of anise, badian, fennel, coriander, cumin or caraway; juniper berries.”

Subheading 0909.50.

Delete and substitute:

“0909.50 – Seeds of fennel; juniper berries”.

CHAPTER 10.**Note 1 (b). Second line.**

Delete “, converted”.

CHAPTER 11.**Heading 11.05.**

Delete and substitute:

“11.05 Flour, meal, flakes, granules and pellets of potatoes.”

Subheading 1105.20.

Delete and substitute:

“1105.20 – Flakes, granules and pellets.”

SECTION III.**CHAPTER 15.****Note 3. First line.**

Insert a comma after “fractions”.

Heading 15.12. First line.

Delete “their fractions” and substitute “fractions thereof”.

Subheading 1512.1.

Delete “their fractions” and substitute “fractions thereof”.

Heading 15.13. First line.

Delete “their fractions” and substitute “fractions thereof”.

Subheading 1513.2.

Delete “their fractions” and substitute “fractions thereof”.

Heading 15.14. First line.

Delete “their fractions” and substitute “fractions thereof”.

Subheading 1519.1.

Delete and substitute:

“– Industrial monocarboxylic fatty acids; acid oils from refining:”.

Subheading 1519.20.

Delete this subheading.

Subheading 1519.30.

Renumber this subheading as 1519.20.

SECTION IV.**CHAPTER 16.****Subheading 1604.14.**

Delete and substitute:

“1604.14 – Tunas, skipjack and bonito (*Sarda spp.*)”.

CHAPTER 17.**Subheading Note 1. Second line.**

Delete “polarimetric” and substitute “polarimeter”.

CHAPTER 18.**Subheading 1806.20. First line.**

Delete “blocks or slabs” and substitute “blocks, slabs or bars”.

CHAPTER 19.**Note 2.**

Delete and substitute:

- “2. – For the purposes of heading No. 19.01, the terms “flour” and “meal” mean:
- (a) Cereal flour and meal of Chapter 11, and
 - (b) Flour, meal and powder of vegetable origin of any Chapter, other than flour, meal or powder of dried vegetables (heading No. 07.12), of potatoes (heading No. 11.05) or of dried leguminous vegetables (heading No. 11.06).”

CHAPTER 21.**New Note 1 (c).**

Insert the following new Note 1 (c):

“(c) Flavoured tea (heading No. 09.02);”.

Reletter present Notes 1 (c) to (g) as 1 (d) to (h) respectively.

CHAPTER 22.**New Note 1 (a).**

Insert the following new Note 1 (a):

“(a) Products of this Chapter (other than those of heading No. 22.09) prepared for culinary purposes and thereby rendered unsuitable for consumption as beverages (generally heading No. 21.03);”.

Reletter present Notes 1 (a) to (e) as (b) to (f) respectively.

Heading 22.06

Delete and substitute:

“22.06 Other fermented beverages (for example, cider, perry, mead); mixtures of fermented beverages and mixtures of fermented beverages and non-alcoholic beverages not elsewhere specified or included.”

SECTION V.**CHAPTER 25.****Note 1.**

French text only.

Heading 25.01. Second line.

Delete “whether or not in aqueous solution” and substitute “whether or not in aqueous solution or containing added anticaking or free-flowing agents”.

Subheading 2505.10.

French text only.

Heading 25.23. First line.

Delete “(“ciment fondu”)”.

Subheading 2523.30.

Delete “(“ciment fondu”)”.

Subheading 2528.10.

Delete and substitute:

“2528.10 – Natural sodium borates and concentrates thereof (whether or not calcined)”.

CHAPTER 26.**Heading 26.20. Second line.**

Delete “metallic compounds” and substitute “metal compounds”.

SECTION VI.**CHAPTER 28.****Note 2 (e). Second line.**

Delete “metallic derivatives” and substitute “metal derivatives”.

Note 4. First line.

Delete “a metallic acid” and substitute “a metal acid”.

Note 5. First line.

Delete “metallic” and substitute “metal”.

Note 6 (d).

Delete the expression “0.002 microcurie per gram;” and substitute “74 Bq/g (0,002 µCi/g);”.

Note 6. Second paragraph. First line.

Delete “isotope” and substitute “isotopes”.

Sub-Chapter IV. Title.

French text only.

Heading 28.18.

Delete and substitute:

“28.18 Artificial corundum, whether or not chemically defined; aluminium oxide, aluminium hydroxide.”

Subheading 2818.10.

Delete and substitute:

“2818.10 – Artificial corundum, whether or not chemically defined”.

Subheading 2818.20.

Delete and substitute:

“2818.20 – Aluminium oxide, other than artificial corundum”.

Heading 28.25.

French text only.

Heading 28.50.

Delete and substitute:

“28.50 Hydrides, nitrides, azides, silicides and borides, whether or not chemically defined, other than compounds which are also carbides of heading No. 28.49”.

CHAPTER 29.**Note 7. Third line.**

Delete “and” and substitute “, or”.

Subheading 2933.40.

French text only.

Subheading 2937.2.

French text only.

CHAPTER 30.**Subheading 3004.32.**

Delete “cortex” and substitute “cortical”.

CHAPTER 32.**Note 3. First line.**

Delete “matters” and substitute “matter”.

Heading 32.03. Second part of the heading text.

Delete and substitute:

“preparations as specified in Note 3 to this Chapter based on colouring matter of vegetable or animal origin.”

Heading 32.04. Second part of the heading text.

Delete and substitute:

“preparations as specified in Note 3 to this Chapter based on synthetic organic colouring matter;”.

Heading 32.05. Second part of the heading text.

Delete and substitute:

“preparations as specified in Note 3 to this Chapter based on colour lakes.”

CHAPTER 34.**Note 5 (b).**

Before “coloured” insert “refined or”.

Note 5 (d).

After “dispersed” insert “in”.

CHAPTER 35.**Heading 35.02.**

Delete and substitute:

“35.02 Albumins (including concentrates of two or more whey proteins, containing by weight more than 80% whey proteins, calculated on the dry matter), albuminates and other albumin derivatives.”

CHAPTER 36.**Note 1.**

French text only.

CHAPTER 37.**Heading 37.05. Second line.**

Delete “cinematograph” and substitute “cinematographic”.

Heading 37.06. First line.

Delete “Cinematograph” and substitute “Cinematographic”.

Subheading 3707.10.

Delete and substitute:

“3707.10 – Sensitising emulsions”.

CHAPTER 38.**Subheading 3806.10.**

Delete and substitute:

“3806.10 – Rosin and resin acids”.

Subheadings 3809.91, 3809.92 and 3809.99.

Delete and substitute:

“3809.91 -- Of a kind used in the textile or like industries

3809.92 -- Of a kind used in the paper or like industries

3809.93 -- Of a kind used in the leather or like industries”.

SECTION VII.**Note 1 (a). First line:**

Delete “indentifiable” and substitute “identifiable”.

CHAPTER 39.**Note 7.**

French text only.

Note 9. Third line.

Delete “plastic layer” and substitute “layer of plastics”.

Note 10. Last line.

Delete the comma.

Heading 39.04.

French text only.

SECTION VIII.**CHAPTER 41.****Note 1 (a).**

French text only.

Heading 41.07.

French text only.

CHAPTER 42.**Note 2 (a). First line.**

Delete “plastic sheeting” and substitute “sheeting of plastics”.

Heading 42.02. Seventh line.

Delete “plastic sheeting” and substitute “sheeting of plastics”.

Heading 42.02. Last two lines.

Delete “with such materials” and substitute “with such materials or with paper”.

SECTION IX.**CHAPTER 44.****Subheading 4403.91.**

After “oak” insert “(*Quercus spp.*)”.

Subheading 4403.92.

After “beech” insert “(*Fagus spp.*)”.

Subheading 4407.91.

After “oak” insert “(*Quercus spp.*)”.

Subheading 4407.92.

After “beech” insert “(*Fagus spp.*)”.

Heading 44.15.

French text only.

SECTION X.**CHAPTER 48.****Note 1 (f). First line.**

Delete “plastic sheeting” and substitute “sheeting of plastics”.

Note 8 (a) (iii). First line.

Delete “plastic layer” and substitute “layer of plastics”.

Subheading 4816.20.

French text only.

Subheading 4820.30.

Delete and substitute:

“4820.30 – Binders (other than book covers), folders and file covers”.

CHAPTER 49.**Heading 49.05. First line.**

Insert a comma before “including”.

Subheading 4905.91.

Delete “book-form” and substitute “book form”.

Heading 49.07. Second and third lines.

Delete “cheque forms; banknotes,” and substitute “banknotes; cheque forms;”.

SECTION XI.**Note 1 (d).**

French text only.

Note 2 (A). New second paragraph.

Insert the following new second paragraph:

"When no one textile material predominates by weight, the goods are to be classified as if consisting wholly of that one textile material which is covered by the heading which occurs last in numerical order among those which equally merit consideration."

Note 7 (c). First line.

Delete the comma after "fabrics".

CHAPTER 50.**Heading 50.05.**

Delete "sail" and substitute "sale".

CHAPTER 51.**Subheading 5111.1.**

After the second "or" insert "of".

Subheading 5112.1.

After the second "or" insert "of".

CHAPTER 54.**Subheading 5407.10. Second line.**

Delete the comma.

CHAPTER 55.**Subheading 5504.10.**

Delete "Of viscose" and substitute "Of viscose rayon".

Subheading 5515.11.

French text only.

CHAPTER 56.**Note 3 (c).****1. First line.**

Delete "strips" and substitute "strip".

2. Second line.

After "textile" insert "material".

Heading 56.07. First line.

Delete "rope" and substitute "ropes".

CHAPTER 58.**Note 3. First line.**

Delete "purpose" and substitute "purposes".

CHAPTER 59.**Note 6 (a).**

Delete and substitute:

"(a) Transmission or conveyor belting, of textile material, of a thickness of less than 3 mm; or".

Note 7 (a). Item (iv). First line.

Delete "fabric" and substitute "fabrics".

Subheading 5911.10. Subheading text.

Delete and substitute:

"Textile fabrics, felt and felt-lined woven fabrics, coated, covered or laminated with rubber, leather or other material, of a kind used for card clothing, and similar fabrics of a kind used for other technical purposes".

CHAPTER 61.**Note 8.**

Delete and substitute:

"8. - Garments of this Chapter designed for left over right closure at the front shall be regarded as men's or boys' garments, and those designed for right over left closure at the front as women's or girls' garments. These provisions do not apply where the cut of the garment clearly indicates that it is designed for one or other of the sexes. Garments which cannot be identified as either men's or boys' garments or as women's or girls' garments are to be classified in the headings covering women's or girls' garments."

Heading 61.04. First line.

After "jackets," insert "blazers,".

Subheading 6104.3.

After "Jackets" insert "and blazers".

CHAPTER 62.**Note 4 (a). First line.**

Delete "babies" and substitute "babies".

Note 8.

Delete and substitute:

"8. - Garments of this Chapter designed for left over right closure at the front shall be regarded as men's or boys' garments, and those designed for right over left closure at the front as women's or girls' garments. These provisions do not apply where the cut of the garment clearly indicates that it is designed for one or other of the sexes. Garments which cannot be identified as either men's or boys' garments or as women's or girls' garments are to be classified in the headings covering women's or girls' garments."

Heading 62.04. First line.

After "jackets," insert "blazers,".

Subheading 6204.3.

After "Jackets" insert "and blazers".

CHAPTER 63.**Heading 63.06.**

Delete and substitute:

"63.06 Tarpaulins, awnings and sunblinds; tents; sails for boats, sailboards or landcraft; camping goods."

SECTION XII.**CHAPTER 64.****Note 1 (c).**

French text only.

Heading 64.06.

Delete and substitute:

“64.06 Parts of footwear (including uppers whether or not attached to soles other than outer soles); removable in-soles, heel cushions and similar articles; gaiters, leggings and similar articles, and parts thereof.”

CHAPTER 65.**Note 1 (b).**

French text only.

SECTION XIII.**CHAPTER 68.****Heading 68.12.**

French text only.

Heading 68.13.

French text only.

CHAPTER 70.**Note 1 (c). Second line.**

Delete “(heading No. 85.47)” and substitute “of heading No. 85.47”.

Subheading 7007.11.

French text only.

Subheading 7007.21.

French text only.

Subheading 7013.2.

French text only.

Subheading 7013.3.

French text only.

SECTION XIV.**CHAPTER 71.****Note 1.**

French text only.

Note 3 (c).

Delete and substitute:

“(c) Goods of Chapter 32 (for example, lustres);”.

Note 3 (n).

Delete and substitute:

“(n) Articles classified in Chapter 96 by virtue of Note 4 to that Chapter;”.

Note 5. Subparagraph (c).

French text only.

Note 10. Third line.

Delete “and” and substitute “or”.

SECTION XV.**Note 4.**

French text only.

CHAPTER 72.**Note 1 (k). Last paragraph. First line.**

Insert a comma after “size”.

Subheading Note 1 (a).**1. Introduction.**

Delete and substitute:

“Pig iron containing, by weight, one or more of the following elements in the specified proportions:”.

2. Fourth indent.

French text only.

Subheading 7210.70.

Delete “plastic coated” and substitute “coated with plastics”.

Subheading 7212.40.

Delete “plastic coated” and substitute “coated with plastics”.

Subheading 7214.30.

French text only.

Subheading 7215.10.

French text only.

CHAPTER 73.**Subheading 7304.20.**

Delete “the”.

Subheading 7305.20.

Delete “the”.

Subheading 7306.20.

Delete “the”.

Subheading 7306.30.

French text only.

Subheading 7308.40.

Delete and substitute:

“7308.40 – Equipment for scaffolding, shuttering, propping or pitpropping”.

Subheading 7314.11.

French text only.

Subheading 7314.30.

Delete “inter-section” and substitute “intersection”.

Subheading 7314.42.

Delete and substitute:

“7314.42 -- Coated with plastics”.

Heading 73.18. First line.

Delete “coach-screws” and substitute “coach screws”.

Subheading 7321.81.

After “or” insert “for”.

Subheading 7323.93.

French text only.

Subheading 7324.10.

French text only.

CHAPTER 74.**Note 1 (b) (i). First line.**

Delete “shall be” and substitute “is”.

Note 1 (g). Second indent. First line.

Insert a comma after “size”.

CHAPTER 75.**Note 1 (d). Second indent. First line.**

Insert a comma after “size”.

Subheading Note 1 (b) (ii). First line.

Delete “shall be” and substitute “is”.

CHAPTER 76.**Note 1 (d). Second indent. First line.**

Insert a comma after “size”.

Subheading Note 1 (b) (i). First and second lines.

Delete “shall be” and substitute “is”.

CHAPTER 78.**Note 1 (d). Second indent. First line.**

Insert a comma after “size”.

CHAPTER 79.**Note 1 (d). Second indent. First line.**

Insert a comma after “size”.

CHAPTER 80.**Note 1 (d). Second indent. First line.**

Insert a comma after “size”.

Subheading Note 1 (b) (ii). First line.

Delete “shall be” and substitute “is”.

CHAPTER 81.**Subheading Note 1. First and second lines.**

Delete “shall apply” and substitute “applies”.

Subheading 8108.10.

Delete the full stop after “scrap” und substitute “; powders”.

CHAPTER 82.**Heading 82.01. Second line.**

After “secateurs” add “and pruners”.

Subheading 8201.50.

Delete and substitute:

“8201.50 – Secateurs and similar one-handed pruners and shears (including poultry shears)”.

Heading 82.03.

French text only.

Subheading 8203.40.

French text only.

Subheading 8211.91.

Delete “Tables” and substitute “Table”.

CHAPTER 83.**Subheading 8302.10.**

French text only.

SECTION XVI.**Note 1 (a). Third line.**

Delete “unhardened vulcanised rubber” and substitute “vulcanised rubber other than hard rubber”.

CHAPTER 84.**Heading 84.16.**

Delete and substitute:

“84.16 Furnace burners for liquid fuel, for pulverised solid fuel or for gas; mechanical stokers, including their mechanical grates, mechanical ash dischargers and similar appliances.”

Subheading 8416.30.

Delete and substitute:

“8416.30 – Mechanical stokers, including their mechanical grates, mechanical ash dischargers and similar appliances”.

Subheading 8418.50.

Delete and substitute:

“8418.50 – Other refrigerating or freezing chests, cabinets, display counters, show-cases and similar refrigerating or freezing furniture”.

Subheading 8419.60.

Delete “gas” and substitute “other gases”.

Heading 84.26. First line.

Delete “Derricks” and substitute “Ships’ derricks”.

Heading 84.62.

French text only.

Subheading 8462.2.

French text only.

Heading 84.70.

Delete and substitute:

“84.70 Calculating machines; accounting machines, postage-franking machines, ticket-issuing machines and similar machines, incorporating a calculating device; cash registers.”

Subheading 8485.10.

After “Ships” insert “or boats”.

CHAPTER 85.**Note 5 (B) (c). Second line.**

Insert a comma after “passive”.

Subheading 8512.10.

French text only.

Heading 85.18.

French text only.

Heading 85.21.

Delete and substitute:

“85.21 Video recording or reproducing apparatus, whether or not incorporating a video tuner.”

Heading 85.28.

Delete and substitute:

“85.28 Television receivers (including video monitors and video projectors), whether or not incorporating radio-broadcast receivers or sound or video recording or reproducing apparatus.”

Subheading 8532.10. Second line.

Delete “kVar” and substitute “kvar”.

SECTION XVII.**CHAPTER 86.****Note 3 (a).**

French text only.

CHAPTER 87.**Note 3.**

Delete the Note. Renumber present Notes 4 and 5 as 3 and 4 respectively.

Heading 87.02.

Delete and substitute:

“87.02 Motor vehicles for the transport of ten or more persons, including the driver.”

Heading 87.05. Fourth line.

Delete “work-shops” and substitute “workshops”.

Subheading 8705.30.

French text only.

CHAPTER 89.**Heading 89.07. First and second lines.**

Delete “landing stages” and substitute “landing-stages”.

SECTION XVIII:**CHAPTER 90.****New Note 1 (b).**

Insert the following new Note 1 (b):

“(b) Supporting belts or other support articles of textile material, whose intended effect on the organ to be supported or held derives solely from their elasticity (for example, maternity belts, thoracic support bandages, abdominal support bandages, supports for joints or muscles) (Section XI);”.

Renumber present Notes 1 (b) to 1 (l) as 1 (c) to 1 (m) respectively.

Heading 90.11. First and second lines.

Delete “microphotography, microcinematography” and substitute “photomicrography, cinephotomicrography”.

Subheading 9011.20. First line.

Delete “microphotography, microcinematography” and substitute “photomicrography, cinephotomicrography”.

Subheading 9013.10. Last line.

Delete “section” and substitute “Section”.

Subheading 9025.1.

After “Thermometers” insert “and pyrometers”.

Heading 90.29. Third line.

Delete “90.15” and substitute “90.14 or 90.15”.

CHAPTER 91.**Heading 91.04.**

French text only.

Subheading 9105.2.

French text only.

CHAPTER 92.**Note 1.**

1. **Subparagraph (d).**
After the semicolon insert “or”.
2. **Subparagraph (e).**
Delete “; or” and substitute a full stop.
3. **Subparagraph (f).**
Delete the subparagraph.

Subheading 9202.10.

French text only.

SECTION XIX.**CHAPTER 93.****Heading 93.01.**

Delete and substitute:

“93.01 Military weapons, other than revolvers, pistols and the arms of heading No. 93.07.”

SECTION XX.**CHAPTER 94.****Note 1 (e). First line. First part.**

Delete and substitute:

“(e) Furniture specially designed as parts of refrigerating or freezing equipment of heading No. 84.18;”.

Subheading 9405.10. Second line.

Delete “thorough-fares” and substitute “thorough-fares”.

CHAPTER 95.**Note 1 (h).**

Delete “Walking sticks” and substitute “Walking-sticks”.

Heading 95.06. First line.

Delete and substitute:

“Articles and equipment for general physical exercise, gymnastics, athletics, other sports (including)”.

Subheading 9506.91.

Delete and substitute:

“9506.91 -- Articles and equipment for general physical exercise, gymnastics or athletics”.

CHAPTER 96.**Subheading 9603.21.**

Delete and substitute:

“9603.21 -- Tooth brushes, including dental-plate brushes”.

Heading 96.14.

French text only.

SECTION XXI.**CHAPTER 97.****Note 5.****1. Second line.**

Delete “are to be treated as forming part of” and substitute “are to be classified with”.

2. New second sentence.

Insert the following new second sentence:

“Frames which are not of a kind or of a value normal to the articles referred to in this Note are to be classified separately.”

(Übersetzung *)

EMPFEHLUNG DES RATES FÜR DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIETE DES ZOLLWESENS IN BRÜSSEL VOM 5. JULI 1989 ZUR ÄNDERUNG DES INTERNATIONALEN ÜBEREINKOMMENS ÜBER DAS HARMONISIERTE SYSTEM ZUR BEZEICHNUNG UND KODIERUNG DER WAREN

Der Rat für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens

IM HINBLICK auf das am 14. Juni 1983 abgeschlossene Internationale Übereinkommen über das Harmonisierte System zur Bezeichnung und Kodierung der Waren **)

IM HINBLICK auf das Änderungsprotokoll vom 24. Juni 1986 **) zu dem genannten Übereinkommen,

IM HINBLICK auf die dem genannten Übereinkommen als Anlage angeschlossene Nomenklatur,

IN DER ERWÄGUNG, daß es notwendig ist, gewisse Änderungen dieser Nomenklatur durchzuführen,

EMPFIEHLT den Vertragsparteien über Vorschlag des Komitees für das Harmonisierte System in Übereinstimmung mit Artikel 16 des Übereinkommens folgende Änderungen der Nomenklatur:

I. Änderungen der Allgemeinen Vorschriften für die Auslegung des Harmonisierten Systems

Vorschrift 5

Buchstabe a (E: siebente Zeile)

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Buchstabe b, letzter Satz (F und E: fünfte Zeile)

Der letzte Satz der Vorschrift 5 b lautet:

„Diese Bestimmung ist für Verpackungsmaterial und Verpackungsbehälter, die eindeutig für eine wiederholte Verwendung geeignet sind, **nicht bindend.**“

*) Die in den Anordnungen der authentischen Texte zur Änderung des Übereinkommens enthaltenen Seitenangaben beziehen sich auf die vom Rat für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens herausgegebene Loseblattausgabe des Harmonisierten Systems und können wegen eines unterschiedlichen Umbruchs Abweichungen von den in BGBl. Nr. 553/1987 kundgemachten Texten aufweisen.

Die deutsche Übersetzung enthält daher gegebenenfalls Hinweise (F: Französische Version, E: Englische Version) auf die korrespondierenden Zeilen der Kundmachung in den authentischen Sprachen im Bundesgesetzblatt. Aus übersetzungstechnischen Gründen werden in der Übersetzung die von den Änderungen betroffenen Nomenklaturbestandteile (Nummern, Anmerkungen etc.) oder zusammenhängende Teile von diesen zur Gänze wiedergegeben, auch wenn sich der authentische Text des Änderungsbeschlusses nur auf den geänderten Teil oder die geänderten Worte bezieht. Um in einem solchen Fall deutlicher zu machen, welche Teile der Nomenklatur durch den vorliegenden Beschluß tatsächlich geändert wurden, werden die von der Änderung betroffenen Worte und Teile durch Fettdruck hervorgehoben.

**) Kundgemacht in BGBl. Nr. 553/1987

Vorschrift 6

Buchstabe a (E: sechste Zeile)

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Buchstabe b (F: siebente Zeile)

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

II. Änderungen der Nomenklatur

Abschnitt I

Kapitel 3

Anmerkung 1 b (F: sechste Zeile)

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Neue Anmerkung 2

Nach der Anmerkung 1 zum Kapitel 3 wird eingefügt:

„2 – In diesem Kapitel gelten als Pellets Erzeugnisse, die entweder lediglich durch Pressen oder durch einen geringen Zusatz von Bindemitteln agglomeriert wurden.“

Nummer 0305 (F und E: dritte Zeile)

Die Nummer 0305 lautet:

„0305 -- Fische, getrocknet, gesalzen oder in Salzlake; geräucherte Fische, auch vor oder während des Räucherns gegart; **Mehl, Pulver und Pellets aus Fischen**, für den menschlichen Genuß geeignet.“

Unternummer 0305 10

Die Unternummer 0305 10 lautet:

„10 – **Mehl, Pulver und Pellets aus Fischen**, für den menschlichen Genuß geeignet“

Nummer 0306 (F und E: letzte Zeile)

Die Nummer 0306 lautet:

„0306 -- Krebstiere, auch ohne Panzer, lebend, frisch, gekühlt, gefroren, getrocknet, gesalzen oder in Salzlake; Krebstiere in ihrem Panzer, im Wasserdampf oder Wasser gekocht, auch gekühlt, gefroren, getrocknet, gesalzen oder in Salzlake; **Mehl, Pulver und Pellets aus Krebstieren**, für den menschlichen Genuß geeignet.“

Unternummer 0306 19

Die Unternummer 0306 19 lautet:

„19 – – sonstige, einschließlich Mehl, Pulver und Pellets aus Krebstieren, für den menschlichen Genuß geeignet“

Unternummer 0306 29

Die Unternummer 0306 29 lautet:

„29 – – sonstige, einschließlich Mehl, Pulver und Pellets aus Krebstieren, für den menschlichen Genuß geeignet“

Nummer 0307 (E und F: letzte Zeile)

Die Nummer 0307 lautet:

„0307 -- Weichtiere, auch ohne Schale, lebend, frisch, gekühlt, gefroren, getrocknet, gesalzen oder in Salzlake; andere wirbellose Wassertiere als Krebstiere und Weichtiere, lebend, frisch, gekühlt, gefroren, getrocknet, gesalzen oder in Salzlake; Mehl, Pulver und Pellets aus anderen wirbellosen Wassertieren als Krebstieren, für den menschlichen Genuß geeignet.“

Unternummer 0307 9

Die Unternummer 0307 9 lautet:

„- andere, einschließlich Mehl, Pulver und Pellets aus anderen wirbellosen Wassertieren als Krebstieren, für den menschlichen Genuß geeignet.“

Kapitel 4**Neue Anmerkung 3**

Nach der Anmerkung 2 zum Kapitel 4 wird eingefügt:

- „3 – Ausgenommen von diesem Kapitel sind:
- a – Waren, die aus Molke hergestellt wurden und mehr als 95 Gewichtsprozent Lactose, berechnet als wasserfreie Lactose in der Trockensubstanz enthalten (Nr. 1702); oder
 - b – Albumine (einschließlich Konzentrate aus zwei oder mehr Molkenproteinen, die, berechnet auf die Trockensubstanz, mehr als 80% Molkenproteine, enthalten) (Nr. 3502) oder Globuline (Nr. 3504).“

Neue Anmerkung zur Unternummer

Nach den Anmerkungen zum Kapitel 4 wird eingefügt:

„Anmerkung zur Unternummer

- 1 – Bei der Unternummer 0404 10 umfaßt der Ausdruck „modifizierte Molke“ Waren, die aus Molkebestandteilen bestehen, wie Molke bei der Lactose, Proteine oder Mineralstoffe ganz oder teilweise entzogen wurden, Molke bei der natürlichen Molkebestandteile zugesetzt wurden und Waren, die durch Mischen von natürlichen Molkebestandteilen hergestellt wurden.“

Nummer 0403 (E: vorletzte Zeile)

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Unternummer 0404 10

Die Unternummer 0404 10 lautet:

„10 – Molke und modifizierte Molke, auch eingedickt oder mit Zusatz von Zucker oder anderen Süßungsmitteln“

Unternummer 0406 10

Die Unternummer 0406 10 lautet:

„10 – Frischkäse (ungereifte Käse), einschließlich Molkenkäse, und Topfen“

Nummer 0408 (E: erste Zeile)

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Kapitel 5**Anmerkung 1 b (F: dritte Zeile)**

Die Anmerkung 1 b zum Kapitel 5 lautet:

„b – Häute oder Felle (einschließlich Pelzfelle), andere als Waren der Nummer 0505 und Abschnitzel und ähnliche Abfälle von **rohen Häuten** oder Fellen der Nummer 0511 (Kap. 41 oder 43);“

Abschnitt II**Kapitel 6****Unternummer 0602 20 (F: erste Zeile)**

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Kapitel 7**Anmerkung 3 c**

Die Anmerkung 3 c zum Kapitel 7 lautet:

„c – Mehl, Grieß, Flocken, Granulat und Pellets aus Kartoffeln (Nr. 1105);“

Kapitel 8**Neue Anmerkung 3**

Nach der Anmerkung 2 zum Kapitel 8 wird eingefügt:

- „3 – Getrocknete Früchte dieses Kapitels können auch teilweise wieder mit Wasser versetzt oder für folgende Zwecke behandelt sein:
- a – zur weiteren Haltbarmachung oder Stabilisation (z. B. durch mäßige Wärmebehandlung, Schwefeln, Zusatz von Sorbinsäure oder Kaliumsorbat),
 - b – zur Verbesserung oder Beibehaltung des Aussehens (z. B. durch Zusatz von pflanzlichem Öl oder geringem Zusatz von Glucosesirup), vorausgesetzt, daß sie den Charakter von getrockneten Früchten beibehalten haben.“

Nummer 0812 (E: erste Zeile)

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Kapitel 9**Nummer 0902**

Die Nummer 0902 lautet:

„0902 -- Tee, auch mit Geruchs- oder Geschmacksstoffen.“

Nummer 0909

Die Nummer 0909 lautet:

„0909 -- Anis, Sternanis, Fenchelsaat, Koriander, Kreuzkümmel oder Kümmel; Wacholderbeeren.“

Unternummer 0909 50

Die Unternummer 0909 50 lautet:

„50 – Fenchelsaat; Wacholderbeeren“

Kapitel 10**Anmerkung 1 b (F und E: vierte Zeile)**

Die Anmerkung 1 b zum Kapitel 10 lautet:

„b – Dieses Kapitel umfaßt weder geschälte noch in anderer Weise bearbeitete Getreidekörner. Jedoch bleibt geschälter, geschliffener, polierter, glasierter, gedämpfter (**parboiled**) oder gebrochener Reis in der Nummer 1006.“

Kapitel 11**Nummer 1105**

Die Nummer 1105 lautet:

„1105 -- Mehl, Grieß, Flocken, Granulat und Pellets aus Kartoffeln.“

Unternummer 1105 20

Die Unternummer 1105 20 lautet:

„20 – Flocken, Granulat und Pellets“

Abschnitt III**Kapitel 15****Anmerkung 3 (E: zweite Zeile)**

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Nummer 1512 (E: zweite Zeile)

Die Nummer 1512 lautet:

„1512 -- Sonnenblumenöl, Safloröl und Baumwollsaamenöl sowie **Fraktionen davon**, auch raffiniert, aber nicht chemisch modifiziert.“

Unternummer 1512 1

Die Unternummer 1512 1 lautet:

„– Sonnenblumenöl oder Safloröl sowie **Fraktionen davon**.“

Nummer 1513 (E: zweite Zeile)

Die Nummer 1513 lautet:

„1513 -- Kokosöl (Kopraöl), Palmkernöl und Babassuöl sowie **Fraktionen davon**, auch raffiniert, aber nicht chemisch modifiziert.“

Unternummer 1513 2

Die Unternummer 1513 2 lautet:

„– Palmkernöl und Babassuöl sowie **Fraktionen davon**.“

Nummer 1514 (E: erste Zeile)

Die Nummer 1514 lautet:

„1514 -- Rapsöl, Rübol oder Senföl sowie **Fraktionen davon**, auch raffiniert, aber nicht chemisch modifiziert.“

Unternummer 1519 1

Die Unternummer 1519 1 lautet:

„– industrielle Monocarbonsäuren; Raffinationsfettsäuren.“

Unternummer 1519 20

Die Unternummer 1519 20 entfällt.

Unternummer 1519 30

Die Unternummer 1519 30 erhält die Bezeichnung 1519 20

Abschnitt IV**Kapitel 16****Unternummer 1604 14**

Die Unternummer 1604 14 lautet:

„14 – Thunfische, Skipjack oder Streifenbauch-Bonito und Bonito (Sarda spp.)“

Kapitel 17**Anmerkung 1 zu den Unternummern (E: vierte Zeile)**

Die Anmerkung 1 zu den Unternummern zum Kapitel 17 lautet:

„1 – Bei den Unternummern 1701 11 und 1701 12 gelten als „Rohzucker“ Zucker, die in der Trockensubstanz einen Gewichtsanteil an Saccharose aufweisen, **der einer Anzeige am Polarimeter von weniger als 99,5° entspricht**.“

Kapitel 18**Unternummer 1806 20 (F und E: erste Zeile)**

Die Unternummer 1806 20 lautet:

„20 – andere Zubereitungen, in Form von Blöcken, Tafeln, **Rippen oder Riegeln**, mit einem Gewicht von mehr als 2 kg, sowie als Flüssigkeit, Paste, Pulver, Granulat oder in ähnlichen Formen, in Behältnissen oder unmittelbaren Umschließungen, mit einem Inhalt von mehr als 2 kg“

Kapitel 19**Anmerkung 2**

Die Anmerkung 2 zum Kapitel 19 lautet:

- „2 – Bei der Nummer 1901 umfaßt der Ausdruck „Mehl“ und „Grieß“:
- a – Getreidemehl und Getreidegrieß des Kapitels 11, und
 - b – Mehl, Grieß und Pulver pflanzlichen Ursprungs jedes Kapitels, ausgenommen Mehl, Grieß und Pulver aus getrocknetem Gemüse (Nr. 0712), aus Kartoffeln (Nr. 1105) oder aus getrockneten Hülsenfrüchten (Nr. 1106).“

Kapitel 21**Neue Anmerkung 1 c**

Die Anmerkungen 1 c bis 1 g zum Kapitel 21 erhalten die Bezeichnungen 1 d bis 1 h.
Als neue Anmerkung 1 c wird eingefügt:

- „c – Tee mit Geruchs- oder Geschmacksstoffen (Nr. 0902);“

Kapitel 22**Neue Anmerkung 1 a**

Die Anmerkungen 1 a bis 1 e zum Kapitel 22 erhalten die Bezeichnungen 1 b bis 1 f.
Als neue Anmerkung 1 a wird eingefügt:

- „a – Waren dieses Kapitels (ausgenommen jene der Nummer 2209), die für Kochzwecke zubereitet und hiebei für den Verzehr als Getränk ungeeignet wurden (im allgemeinen Nr. 2103);“

Nummer 2206

Die Nummer 2206 lautet:

- „2206 00 Andere gegorene Getränke (z. B. Apfelwein, Birnenwein und Met); Mischungen von gegorenen Getränken und Mischungen von gegorenen Getränken und nichtalkoholischen Getränken, anderweitig weder genannt noch inbegriffen“

Abschnitt V**Kapitel 25****Anmerkung 1 (F: erste bis dritte Zeile)**

Die Anmerkung 1 zum Kapitel 25, erster Absatz, lautet:

- „1 – **Vorbehaltlich gegenteiliger Bestimmungen und vorbehaltlich der Anmerkung 4 zu diesem Kapitel** umfaßt dieses Kapitel Stoffe, die roh, gewaschen oder geschlämmt (auch mit Hilfe von Chemikalien, soweit dabei nur Verunreinigungen ausgeschieden werden und die Struktur der Stoffe selbst nicht verändert wird), zerstoßen, gebrochen, gemahlen, pulverisiert, gesiebt oder gesichtet, durch Flotation, Magnetscheidung oder durch andere mechanische oder physikalische Verfahren (mit Ausnahme der Kristallisation) angereichert sind. Ausgenommen von diesem Kapitel sind geröstete, kalzinierte (gebrannte) oder durch Mischen hergestellte Stoffe oder solche, die eine weitergehende Bearbeitung oder Verarbeitung erfahren haben, als bei den einzelnen Nummern angegeben ist.“

Nummer 2501 (F und E: zweite und dritte Zeile)

Die Nummer 2501 lautet:

- „2501 00 Salz (einschließlich Speisesalz und denaturiertes Salz) und reines Natriumchlorid, auch in wässriger Lösung **oder zugesetzte Antbackmittel oder Rieselhilfen enthaltend**; Meerwasser“

Unternummer 2505 10

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Nummer 2523 (E: erste und zweite Zeile)

Die Nummer 2523 lautet:

- „2523 -- Portlandzement, **Tonerdezement, Schlacken-**zement, Sulfathüttenzement und ähnliche hydraulische Zemente, auch gefärbt oder in Form von Klinker.“

Unternummer 2523 30

Die Unternummer 2523 30 lautet:

- „30 – **Tonerdezement**“

Unternummer 2528 10

Die Unternummer 2528 10 lautet:

- „10 – natürliche Natriumborate und ihre Konzentrate (auch kalziniert)“

Kapitel 26**Nummer 2620 (F und E: dritte Zeile)**

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Abschnitt VI**Kapitel 28****Anmerkung 2 e (E: vierte und fünfte Zeile)**

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Anmerkung 4 (E: zweite und dritte Zeile)

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Anmerkung 5 (E: zweite Zeile)

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Anmerkung 6 d

Die Anmerkung 6 d zum Kapitel 28 lautet:

- „d – Legierungen, Dispersionen (einschließlich Cermets), keramische Erzeugnisse und Mischungen, die diese Elemente oder Isotope oder deren anorganische oder organische Verbindungen enthalten und eine spezifische Radioaktivität von mehr als 74 Bq/g (0,002 µCi/g) besitzen;“

Anmerkung 6 zweiter Absatz (E: zweite Zeile)

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Titel des Unterkapitels IV (F: zweite Zeile)

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Nummer 2818

Die Nummer 2818 lautet:

„2818 -- Künstlicher Korund, auch von chemisch nicht eindeutig bestimmter Konstitution; Aluminiumoxid; Aluminiumhydroxid.“

Unternummer 2818 10

Die Unternummer 2818 10 lautet:

„10 – künstlicher Korund, auch von chemisch nicht eindeutig bestimmter Konstitution“

Unternummer 2818 20

Die Unternummer 2818 20 lautet:

„20 – Aluminiumoxid, ausgenommen künstlicher Korund“

Nummer 2825 (F: dritte Zeile)

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Nummer 2850

Die Nummer 2850 lautet:

„2850. 00 Hydride, Nitride, Azide, Silicide und Boride, auch von chemisch nicht eindeutig bestimmter Konstitution, ausgenommen Verbindungen, die auch Carbide der Nummer 2849 sind“

Kapitel 29**Anmerkung 7 (E: sechste Zeile)**

Der erste Absatz der Anmerkung 7 zum Kapitel 29 lautet:

„7 – Die Nummern 2932, 2933 und 2934 umfassen nicht Epoxide mit dreigliedrigem Ring, Ketonperoxide, cyclische Polymere der Aldehyde oder der Thioaldehyde, Anhydride der mehrbasischen Carbonsäuren, cyclische Ester der mehrwertigen Alkohole oder Phenole mit mehrbasischen Säuren oder Imiden von mehrbasischen Säuren.“

Unternummer 2933 40

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Unternummer 2937 2

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Kapitel 30**Unternummer 3004 32**

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Kapitel 32**Anmerkung 3 (E: dritte Zeile)**

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Nummer 3203

Die Nummer 3203 lautet:

„3203 00 Färbemittel pflanzlichen oder tierischen Ursprungs (einschließlich Farbstoffauszüge, ausgenommen tierische Schwärzen), auch von chemisch eindeutig bestimmter Konstitution; **Zubereitungen im Sinne der Anmerkung 3 zu diesem Kapitel auf der Grundlage von Färbemitteln pflanzlichen oder tierischen Ursprungs**“

Nummer 3204

Die Nummer 3204 lautet:

„3204 -- Synthetische organische Färbemittel, auch von chemisch eindeutig bestimmter Konstitution; **Zubereitungen im Sinne der Anmerkung 3 zu diesem Kapitel auf der Grundlage von synthetischen organischen Färbemitteln**; synthetische organische Erzeugnisse, wie sie als fluoreszierende Aufhellungsmittel oder als Luminophore verwendet werden, auch von chemisch eindeutig bestimmter Konstitution.“

Nummer 3205

Die Nummer 3205 lautet:

„3205 00 Farblacke; **Zubereitungen im Sinne der Anmerkung 3 zu diesem Kapitel auf der Grundlage von Farblacken**“

Kapitel 34**Anmerkung 5 b**

Die Anmerkung 5 b zum Kapitel 34 lautet:

„b – ungemischte tierische oder ungemischte pflanzliche Wachse, auch **raffiniert oder gefärbt**, der Nummer 1521;“

Anmerkung 5 d

Die Anmerkung 5 d zum Kapitel 34 lautet:

„d – Wachse, gemischt mit oder dispergiert in oder gelöst in einem flüssigen Medium (z. B. Nr. 3405 oder 3809).“

Kapitel 35**Nummer 3502**

Die Nummer 3502 lautet:

„3502 -- Albumine (einschließlich Konzentrate aus zwei oder mehr Molkenproteinen, die, berechnet auf die Trockensubstanz, mehr als 80 Gewichtsprozent Molkenproteine enthalten), Albuminate und andere Albuminderivate.“

Kapitel 36**Anmerkung 1** (F: vierte Zeile)

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Kapitel 37**Nummer 3705** (E: zweite Zeile)

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Nummer 3706 (E: erste Zeile)

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Unternummer 3707 10

Die Unternummer 3707 10 lautet:

„10 – sensibilisierende Emulsionen“

Kapitel 38**Unternummer 3806 10**

Die Unternummer 3806 10 lautet:

„10 – Kolophonium und Harzsäuren“

Unternummern 3809 91, 3809 92 und 3809 99:

Die Unternummern 3809 91 und 3809 92 lauten:

„91 – – wie sie in der Textilindustrie oder ähnlichen Industrien verwendet werden
92 – – wie sie in der Papierindustrie oder ähnlichen Industrien verwendet werden“

Nach der Unternummer 3809 92 wird eingefügt:

„93 – – wie sie in der Lederindustrie oder ähnlichen Industrien verwendet werden“

Die Unternummer 3809 99 wird gestrichen.

Abschnitt VII**Anmerkung 1 a** (E: zweite Zeile)

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Kapitel 39**Anmerkung 7** (F: dritte Zeile)

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Anmerkung 9 (E: siebente Zeile)

Die Anmerkung 9 zum Kapitel 39 lautet:

„9 – Bei der Nummer 3918 gelten als „Wand- oder Deckenbeläge aus Kunststoffen“ Waren in Rollen, mit einer Breite von nicht weniger als 45 cm, die für Wand- oder Deckendekoration geeignet sind, die auf einer Unterlage aus anderen Stoffen als Papier bleibend befestigt sind, wobei die Lage aus Kunststoffen (auf der Schauseite) gemasert, geprägt, gefärbt, mit Mustern bedruckt oder anders dekoriert ist.“

Anmerkung 10 (E: achte Zeile)

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Nummer 3904 (F: zweite Zeile)

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Abschnitt VIII**Kapitel 41****Anmerkung 1 a**

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Nummer 4107

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Kapitel 42**Anmerkung 2 a** (E: erste Zeile)

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Nummer 4202 (E: elfte Zeile; F und E: jeweils die letzten beiden Zeilen)

Die Nummer 4202 lautet:

„4202 – – Reisekoffer, Handkoffer aller Art, einschließlich Kosmetikkoffer, Aktenkoffer, Aktentaschen, Schultaschen, Etais für Brillen, Ferngläser, Photoapparate, Filmkameras, Musikinstrumente oder Waffen, Pistolenhalter, ähnliche Behältnisse; Reisetaschen, Toilettetaschen, Rucksäcke, Handtaschen, Einkaufstaschen, Brieftaschen, Geldbörsen, Kartentaschen, Zigarettenetuis, Tabaksbeutel, Werkzeugtaschen, Taschen für Sportartikel, Schattellen für Flaschen oder Schmuck, Puderboxen, Etais für Messerschmiedwaren, ähnliche Behältnisse, aus Leder, Kunstleder (rekonstituiertes Leder), Kunststofffolien, Spinnstoffen, Vulkanfiber oder Pappe, oder ganz oder überwiegend mit diesen Stoffen oder mit Papier überzogen.“

Abschnitt IX**Kapitel 44****Unternummer 4403 91**

Die Unternummer 4403 91 lautet:

„91 – – Eichen (*Quercus* spp.)“

Unternummer 4403 92

Die Unternummer 4403 92 lautet:

„92 – – Buchen (*Fagus* spp.)“

Unternummer 4407 91

Die Unternummer 4407 91 lautet:

„91 – – von Eichen (*Quercus* spp.)“

Unternummer 4407 92

Die Unternummer 4407 92 lautet:

„92 – – von Buchen (*Fagus spp.*)“

Nummer 4415 (F: dritte Zeile)

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Abschnitt X**Kapitel 48****Anmerkung 1 f (E: erste Zeile)**

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Anmerkung 8 a 3 (E: zweite Zeile)

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Unternummer 4816 20

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Unternummer 4820 30

Die Unternummer 4820 30 lautet:

„30 – Ordner, Einbände, Schnellhefter und Aktenmappen, ausgenommen Buchhüllen“

Kapitel 49**Nummer 4905 (E: zweite Zeile)**

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Unternummer 4905 91

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Nummer 4907 (F und E: vierte Zeile)

Die Nummer 4907 lautet:

„4907 00 Briefmarken, Stempelmarken und dergleichen, nicht entwertet, im Bestimmungsland gültig oder zum Umlauf vorgesehen; Stempelpapier; **Banknoten**; **Scheckformulare**; Aktien, Schuldverschreibungen und ähnliche Wertpapiere“

Abschnitt XI**Anmerkung 1 d**

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Anmerkung 2 A, neuer zweiter Absatz

In der Anmerkung 2 A zum Abschnitt XI wird als neuer zweiter Absatz eingefügt:

„Wenn kein textiler Spinnstoff gewichtsmäßig vorherrscht, sind die Waren so einzureihen, als bestünden sie zur Gänze aus jenem textilen Spinnstoff, der in die der Numerierung nach letzte der gleichermaßen in Betracht kommenden Nummern einzureihen ist.“

Anmerkung 7 c (E: dritte Zeile)

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Kapitel 50**Nummer 5005**

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Kapitel 51**Unternummer 5111 1**

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Unternummer 5112 1

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Kapitel 54**Unternummer 5407 10 (E: zweite Zeile)**

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Kapitel 55**Unternummer 5504 10**

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Unternummer 5515 11 (F: zweite Zeile)

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Kapitel 56**Anmerkung 3 c (E: erste und dritte Zeile)**

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Nummer 5607 (E: erste Zeile)

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Kapitel 58**Anmerkung 3 (E: erste Zeile)**

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Kapitel 59**Anmerkung 6 a**

Die Anmerkung 6 a zum Kapitel 59 lautet:

„a – Förderbänder und Treibriemen, aus **textilen Spinnstoffen**, mit einer Stärke von weniger als 3 mm als Meterware oder in Längen zugeschnitten;“

Anmerkung 7 a 4 (E: erste Zeile)

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Unternummer 5911 10

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Kapitel 61**Anmerkung 8**

Die Anmerkung 8 zum Kapitel 61 lautet:

„8 – Bekleidung dieses Kapitels, die auf der Vorderseite links über rechts zu verschließen ist, gilt als Bekleidung für Männer oder Knaben, jene, die auf der Vorderseite rechts über links zu verschließen ist, gilt als Bekleidung für Frauen oder Mädchen. Diese Bestimmung gilt nicht, wenn der Schnitt der Kleidung klar erkennen läßt, daß sie für das eine oder andere Geschlecht bestimmt ist.
Bekleidung, die weder als solche für Männer oder Knaben noch als solche für Frauen oder Mädchen erkennbar ist, fällt in die entsprechende Nummer für Frauen- oder Mädchenbekleidung.“

Nummer 6104 (E: erste Zeile)

Die Nummer 6104 lautet:

„6104 -- Kostüme, Ensembles, Jacken, **Sakkos (Blazer)**, Kleider, Röcke, Hosenröcke, lange Hosen, Latzhosen, Kniebundhosen und dergleichen und kurze Hosen (ausgenommen Badebekleidung), gewirkt oder gestrickt, für Frauen oder Mädchen.“

Unternummer 6104 3

Die Unternummer 6104 3 lautet:

„– Jacken und **Sakkos (Blazer)**:“

Kapitel 62**Anmerkung 4 a (E: erste Zeile)**

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Anmerkung 8

Die Anmerkung 8 zum Kapitel 62 lautet:

„8 – Bekleidung dieses Kapitels, die auf der Vorderseite links über rechts zu verschließen ist, gilt als Bekleidung für Männer oder Knaben, jene, die auf der Vorderseite rechts über links zu verschließen ist, gilt als Bekleidung für Frauen oder Mädchen. Diese Bestimmung gilt nicht, wenn der Schnitt der Kleidung klar erkennen läßt, daß sie für das eine oder andere Geschlecht bestimmt ist.
Bekleidung, die weder als solche für Männer oder Knaben noch als solche für Frauen oder Mädchen erkennbar ist, fällt in die entsprechende Nummer für Frauen- oder Mädchenbekleidung.“

Nummer 6204 (E: erste Zeile)

Die Nummer 6204 lautet:

„6204 -- Kostüme, Ensembles, Jacken, **Sakkos (Blazer)**, Kleider, Röcke, Hosenröcke, lange Hosen, Latzhosen, Kniebundhosen und dergleichen und kurze Hosen (ausgenommen Badebekleidung), für Frauen oder Mädchen.“

Unternummer 6204 3

Die Unternummer 6204 3 lautet:

„– Jacken und **Sakkos (Blazer)**:“

Kapitel 63**Nummer 6306**

Die Nummer 6306 lautet:

„6306 -- Planen und Markisen; Zelte; Segel für Wasserfahrzeuge, für Segelbretter oder für Landfahrzeuge; Campingausrüstung.“

Abschnitt XII**Kapitel 64****Anmerkung 1 c**

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Nummer 6406

Die Nummer 6406 lautet:

„6406 -- Teile von Schuhen (einschließlich Schuhoberteile, auch mit angebrachten Sohlen, ausgenommen Laufsohlen); Schuheinlagen, Fersenpolster und ähnliche Waren; Gamaschen und ähnliche Waren, sowie Teile davon.“

Kapitel 65**Anmerkung 1 b**

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Abschnitt XIII**Kapitel 68****Nummer 6812 (F: erste bis fünfte Zeile)**

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Nummer 6813 (F: fünfte Zeile)

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Kapitel 70**Anmerkung 1 c (F: erste bis dritte Zeile; E: dritte und vierte Zeile)**

Die Anmerkung 1 c zum Kapitel 70 lautet:

„c – optische Faserkabel (Nr. 8544), Isolatoren (Nr. 8546) oder Isolierteile für die Elektrotechnik der Nummer 8547;“

Unternummer 7007 11 (F: zweite Zeile)

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Unternummer 7007 21 (F: dritte Zeile)

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Unternummer 7013 2

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Unternummer 7013 3

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Abschnitt XIV**Kapitel 71****Anmerkung 1 (F: dritte Zeile)**

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Anmerkung 3 c

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Anmerkung 3 n

Die Anmerkung 3 n zum Kapitel 71 lautet:

„n – Waren, die gemäß der Anmerkung 4 zum Kapitel 96 in das Kapitel 96 einzureihen sind;“

Anmerkung 5 c

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Anmerkung 10 (E: sechste Zeile)

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Abschnitt XV**Anmerkung 4 (F: zweite Zeile)**

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Kapitel 72**Anmerkung 1 k, letzter Absatz (E: zweite Zeile)**

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Anmerkung 1 a zu den Unternummern (F und E: Einleitungssatz und F: letzter Absatz)

Die Anmerkung 1 a zu den Unternummern des Kapitels 72 lautet:

„a – Legiertes Roheisen:
Roheisen, das eines oder mehrere der folgenden Elemente mit den angeführten Gewichtsanteilen enthält:
— mehr als 0,2% Chrom
— mehr als 0,3% Kupfer
— mehr als 0,3% Nickel
— mehr als je 0,1% der folgenden Elemente: Aluminium, Molybdän, Titan, Tungsten (Wolfram), Vanadium.“

Unternummer 7210 70

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Unternummer 7212 40

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Unternummer 7214 30

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Unternummer 7215 10

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Kapitel 73**Unternummer 7304 20**

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Unternummer 7305 20

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Unternummer 7306 20

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Unternummer 7306 30

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Unternummer 7308 40

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Unternummer 7314 11

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Unternummer 7314 30

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Unternummer 7314 42

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Nummer 7318 (E: erste Zeile)

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Unternummer 7321 81

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Unternummer 7323 93

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Unternummer 7324 10

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Kapitel 74**Anmerkung 1 b (E: zweite Zeile)**

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Anmerkung 1 g, zweite Einrückung (E: zweite Zeile)

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Kapitel 75**Anmerkung 1 d, zweite Einrückung** (E: zweite Zeile)

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Anmerkung 1 b 2 zu den Unternummern (E: zweite Zeile)

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Kapitel 76**Anmerkung 1 d, zweite Einrückung** (E: zweite Zeile)

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Anmerkung 1 b 1 zu den Unternummern (E: dritte Zeile)

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Kapitel 78**Anmerkung 1 d, zweite Einrückung** (E: zweite Zeile)

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Kapitel 79**Anmerkung 1 d, zweite Einrückung** (E: zweite Zeile)

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Kapitel 80**Anmerkung 1 d, zweite Einrückung** (E: zweite Zeile)

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Anmerkung 1 b 2 zu den Unternummern (E: zweite Zeile)

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Kapitel 81**Anmerkung 1 zu den Unternummern** (E: dritte Zeile)

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Unternummer 8108 10

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Kapitel 82**Nummer 8201** (E: dritte Zeile)

Die Nummer 8201 lautet:

„8201 -- Spaten, Schaufeln, Krampen (Spitzhauen), Hauen (Hacken), Gabeln, Rechen und Schaber; Äxte, Beile, Haumesser und ähnliche Hauwerkzeuge; **Geflügelscheren, Gartenscheren und ähnliche Scheren**; Sensen, Sicheln, Heumesser, Heckenscheren, Keile und andere Handwerkzeuge für die Landwirtschaft, den Gartenbau und die Forstwirtschaft.“

Unternummer 8201 50

Die Unternummer 8201 50 lautet:

„50 – Gartenscheren und ähnliche mit einer Hand zu betätigende Scheren (einschließlich Geflügelscheren)“

Nummer 8203 (F: dritte Zeile)

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Unternummer 8203 40

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Unternummer 8211 91

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Kapitel 83**Unternummer 8302 10**

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Abschnitt XVI**Anmerkung 1 a** (E: sechste und siebente Zeile)

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Kapitel 84**Nummer 8416**

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Unternummer 8416 30

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Unternummer 8418 50

Die Unternummer 8418 50 lautet:

„50 – andere Kühl- oder Tiefkühltruhen, -schränke, -vitrienen, -verkaufspulte und ähnliche Kühl- oder Tiefkühlmöbel“

Unternummer 8419 60

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Nummer 8426 (E: erste Zeile)

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Nummer 8462 (F: vierte und fünfte Zeile)

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Unternummer 8462 2

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Nummer 8470

„8470 -- Rechenmaschinen; Buchungsmaschinen, Frankiermaschinen, Fahrkarten- oder Eintrittskartenausgabemaschinen und ähnliche Maschinen, mit Rechenvorrichtung; Registrierkassen.“

Unternummer 8485 10

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Kapitel 85**Anmerkung 5 B c (E: vierte Zeile)**

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Unternummer 8512 10

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Nummer 8518 (F: vierte Zeile)

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Nummer 8521

Die Nummer 8521 lautet:

„8521 -- Videogeräte zur Bild- und Tonaufzeichnung oder -wiedergabe, auch mit eingebautem Videosignalempfangsteil (Tuner).“

Nummer 8528

Die Nummer 8528 lautet:

„8528 -- Fernsehempfangsgeräte (einschließlich Videomonitoren und Videoprojektoren), auch mit eingebautem Rundfunkempfangsgerät oder Videogerät zur Bild- und Tonaufzeichnung oder -wiedergabe.“

Unternummer 8532 10 (F: vierte Zeile; E: dritte Zeile)

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Abschnitt XVII**Kapitel 86****Anmerkung 3 a**

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Kapitel 87**Anmerkung 3**

Die Anmerkung 3 zum Kapitel 87 entfällt. Die Anmerkungen 4 und 5 erhalten die Bezeichnungen 3 und 4.

Nummer 8702

Die Nummer 8702 lautet:

„8702 -- Kraftfahrzeuge für die Beförderung von 10 oder mehr Personen, einschließlich des Fahrzeuglenkers.“

Nummer 8705 (E: sechste Zeile)

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Unternummer 8705 30

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Kapitel 89**Nummer 8907 (E: zweite Zeile)**

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Abschnitt XVIII**Kapitel 90****Anmerkung 1 b**

Die Anmerkungen 1 b bis 1 l erhalten die Bezeichnungen 1 c bis 1 m.

Als neue Anmerkung 1 b wird eingefügt:

„b - Stützgürtel und andere Waren zum Stützen, aus Spinnstoffen, deren beabsichtigte Stütz- oder Halftefunktion für die Organe ausschließlich auf ihrer Elastizität beruht (z. B. Schwangerschaftsgürtel, Thoraxbandagen, Abdominalbandagen, Gelenksbandagen, Stützbandagen für Muskeln) (Abschn. XI).“

Nummer 9011 (F und E: zweite und dritte Zeile)

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Unternummer 9011 20 (F und E: erste und zweite Zeile)

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Unternummer 9013 10 (E: vierte Zeile)

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Unternummer 9025 1

Die Unternummer 9025 1 lautet:

„- Thermometer und Pyrometer, nicht mit anderen Instrumenten kombiniert.“

Nummer 9029 (F: fünfte Zeile; E: vierte Zeile)

Die Nummer 9029 lautet:

„9029 -- andere Zähler (Tourenzähler, Produktionszähler, Taxameter, Kilometerzähler, Schrittzähler und dergleichen); Tachometer und andere Geschwindigkeitsmesser, ausgenommen solche der Nummer 9014 oder 9015; Stroboskope.“

Kapitel 91**Nummer 9104** (F: zweite Zeile)

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Unternummer 9105 2

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Kapitel 92**Anmerkung 1**

Die Anmerkung 1 f zum Kapitel 92 entfällt. Der Strichpunkt am Ende der Anmerkung 1 e zum Kapitel 92 wird durch einen Punkt ersetzt.

Unternummer 9202 10

Die Unternummer 9202 10 lautet:

„10 – Streichinstrumente (Bogeninstrumente)“

Abschnitt XIX**Kapitel 93****Nummer 9301**

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Abschnitt XX**Kapitel 94****Anmerkung 1 e** (E: erste und zweite Zeile)

Die Anmerkung 1 e lautet:

„e – Möbel, die als Teile von Kühl- oder Tiefkühlrichtungen der Nummer 8418 besonders gebaut sind; Möbel, die für die Aufnahme von Nähmaschinen besonders gebaut sind (Nr. 8452);“

Unternummer 9405 10 (E: dritte und vierte Zeile)

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Kapitel 95**Anmerkung 1 h**

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Nummer 9506 (F und E: erste und zweite Zeile)

Die Nummer 9506 lautet:

„9506 -- Geräte und Ausrüstungen für **Turnen**, Gymnastik, Athletik, andere Sportarten (einschließlich Tischtennis) und Freiluftspiele, nicht in anderen Nummern dieses Kapitels genannt oder inbegriffen; Schwimmbecken und Planschbecken.“

Unternummer 9506 91

Die Unternummer 9506 91 lautet:

„91 -- Geräte und Ausrüstungen für Turnen, Gymnastik und Athletik“

Kapitel 96**Unternummer 9603 21**

Die Unternummer 9603 21 lautet:

„21 -- Zahnbürsten, einschließlich Gebißbürsten“

Nummer 9614 (F: erste Zeile)

Keine Auswirkung auf die Übersetzung.

Abschnitt XXI**Kapitel 97****Anmerkung 5** (E: dritte und vierte Zeile; sowie F und E neuer zweiter Satz)

Die Anmerkung 5 zum Kapitel 97 lautet:

„5 – bei gerahmten Gemälden, Zeichnungen, Bildern, Kollagen oder ähnlichen Bildwerken, Stichen, Schnitten oder Lithographien sind deren Rahmen so wie diese Waren einzureihen, wenn sie nach Art und Wert diesen Waren üblicherweise entsprechen. Rahmen, die nach Art und Wert den vorstehend angeführten Waren nicht entsprechen, sind getrennt einzureihen.“

Der Bundespräsident hat erklärt, gegen diese Änderung keinen Einspruch zu erheben; die Änderung tritt gemäß Art. 16 Abs. 4 lit. b des Übereinkommens mit 1. Jänner 1992 in Kraft.

Vranitzky

221.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages samt Anhängen wird genehmigt.

ABKOMMEN

ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT IM BEREICH DER AUS- UND WEITERBILDUNG IM RAHMEN VON COMETT II (1990—1994)

DIE REPUBLIK ÖSTERREICH,

im folgenden „Österreich“ genannt,

und

DIE EUROPÄISCHE WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT,

im folgenden „Gemeinschaft“ genannt,

beide im folgenden „Vertragsparteien“ genannt,

in Erwägung nachstehender Gründe:

Der Rat der Europäischen Gemeinschaften, im folgenden „Rat“ genannt, hat mit Beschluß vom 16. Dezember 1988 die zweite Phase des Programms über Zusammenarbeit zwischen Hochschule und Wirtschaft im Bereich der Aus- und Weiterbildung auf dem Gebiet der Technologie, im folgenden „COMETT II“ genannt, verabschiedet.

Die Vertragsparteien haben ein gemeinsames Interesse an einer Zusammenarbeit in diesem Bereich als Teil der umfassenderen Zusammenarbeit zwischen der Gemeinschaft und den EFTA-Ländern im Bereich der Aus- und Weiterbildung.

Die Zusammenarbeit zwischen der Gemeinschaft und Österreich bei der Verfolgung der Ziele von COMETT II stärkt die Wirkung der COMETT-II-Maßnahmen

AGREEMENT

BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY ESTABLISHING CO-OPERATION IN THE FIELD OF TRAINING IN THE CONTEXT OF THE IMPLEMENTATION OF COMETT II (1990—1994)

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

hereinafter called “Austria”,

and

THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY,

hereinafter called “the Community”,

both being hereinafter called the “Contracting Parties”,

WHEREAS, by its Decision of 16 December 1988, the Council of the European Communities, hereinafter called “the Council”, adopted the second phase of the programme on co-operation between universities and industry in the Community regarding training in the field of technology, hereinafter referred to as “COMETT II”;

WHEREAS, the Contracting Parties have a common interest in co-operation in this field, as part of the wider co-operation between the Community and the EFTA countries in the field of education and training;

WHEREAS, in particular, co-operation between the Community and Austria with a view to pursuing the objectives fixed for COMETT II, by its nature en-

ACCORD

ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE INSTITUANT UNE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE FORMATION DANS LE CONTEXTE DE LA MISE EN ŒUVRE DE COMETT II (1990—1994)

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

ci-après dénommée « Autriche »,

et

LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE,

ci-après dénommée « Communauté »,

toutes deux ci-après dénommées « parties contractantes »,

CONSIDÉRANT que, par sa décision du 16 décembre 1988, le Conseil des Communautés européennes, ci-après dénommé « Conseil », a adopté la seconde phase du programme de coopération entre les universités et les entreprises dans la Communauté en matière de formation aux technologies, ci-après dénommé « COMETT II »;

CONSIDÉRANT l'intérêt réciproque des parties contractantes à coopérer dans ce domaine, dans le cadre de la coopération plus large entre la Communauté et les pays de l'AELE dans le domaine de l'éducation et de la formation;

CONSIDÉRANT en particulier qu'une coopération entre la Communauté et l'Autriche en vue de poursuivre les objectifs fixés pour COMETT II est de nature à

und erweitert die berufliche Qualifikation der menschlichen Ressourcen in der Gemeinschaft und in Österreich.

Die Vertragsparteien erwarten demzufolge einen beiderseitigen Nutzen von der Beteiligung Österreichs an COMETT II —

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

ARTIKEL 1

Zwischen der Gemeinschaft und Österreich wird eine Zusammenarbeit im Bereich der Aus- und Weiterbildung auf dem Gebiet der Technologie im Rahmen der Durchführung von COMETT II vereinbart. Inhalt und Ziele des COMETT-II-Programms sind in Anhang I niedergelegt.

ARTIKEL 2

Österreich beteiligt sich an einer Reihe von Maßnahmen zur Förderung der Zusammenarbeit zwischen Hochschulen und Wirtschaftseinrichtungen Österreichs auf der einen Seite und Hochschulen und Wirtschaftseinrichtungen der Gemeinschaft auf der anderen Seite im Bereich der Erstausbildung und Weiterbildung auf dem Gebiet der Technologie, insbesondere der fortschrittlichen Technologie, im Rahmen von COMETT II.

ARTIKEL 3

Im Rahmen dieses Abkommens wird der Begriff „Hochschule“ als allgemeiner Begriff für alle Arten der nach Abschluß der Sekundarstufe 2 weiterführenden allgemeinen und beruflichen Bildungseinrichtungen verwendet, an denen im Rahmen einer Erstausbildung und/oder Weiterbildung, Qualifikationen oder Diplome des entsprechenden Niveaus erlangt werden können, und zwar ungeachtet der jeweiligen Bezeichnung in den Vertragsparteien; der Begriff „Wirtschaft“ bzw. „Wirtschaftseinrichtungen“ umfaßt alle Arten der Wirtschaftstätigkeit, er be-

reiches the impact of COMETT II actions so as to strengthen the skill levels of human resources in the Community and Austria;

WHEREAS, the Contracting Parties consequently expect to obtain mutual benefit from the participation of Austria in COMETT II;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Co-operation between the Community and Austria shall be established in the field of training in technology in the context of the implementation of COMETT II. The summary of the COMETT II Programme and its objectives are set out in Annex I.

ARTICLE 2

Austria shall take part in a range of measures to promote co-operation between universities and industry in Austria, on the one hand, and Community universities and industry, on the other hand, regarding initial and continuing training in the field of, in particular, advanced technology, within the framework of COMETT II.

ARTICLE 3

For the purposes of the Agreement, the term “university” is used in its general sense to indicate all types of post-secondary education and training establishments which offer, within the framework of initial and/or continuing training, qualifications or diplomas of that level, whatever such establishments may be called in the Contracting Parties; the term “industry” is used to indicate all types of economic activity, including not only large but also small and medium-sized businesses whatever their legal status and manner of applying new

enrichir l'impact des actions COMETT II et, partant, à renforcer le niveau de qualification des ressources humaines dans la Communauté et en Autriche;

CONSIDÉRANT que les parties contractantes espèrent par conséquent tirer un bénéfice réciproque de la participation de l'Autriche à COMETT II,

SONT CONVENUES DES DISPOSITIONS SUIVANTES:

ARTICLE 1

Une coopération est instituée entre la Communauté et l'Autriche dans le domaine de la formation aux technologies dans le contexte de la mise en œuvre de COMETT II. La synthèse du programme COMETT II et ses objectifs figure à l'annexe I.

ARTICLE 2

L'Autriche participe à une série de mesures visant à promouvoir la coopération entre les universités et les entreprises autrichiennes, d'une part, et les universités et les entreprises de la Communauté, d'autre part, portant sur la formation initiale et continue aux technologies notamment avancées, et ce dans le cadre de COMETT II.

ARTICLE 3

Aux fins de l'accord, le terme «université» est utilisé au sens général pour désigner tous les types d'établissements d'enseignement et de formation postsecondaire qui dispensent, dans le cadre d'une formation initiale et/ou continue, des qualifications ou des titres de ce niveau, quelle que soit leur appellation respective dans les parties contractantes; le terme «entreprise» est utilisé pour désigner tous les types d'activité économique, aussi bien les grandes que les petites et moyennes entreprises, quels que soient leur statut juridique et les

zieht sich sowohl auf große Unternehmen als auch auf kleinere oder mittlere Unternehmen, ungeachtet ihrer Rechtsform sowie der Art der Anwendung der neuen Technologien. Unter diesen Begriff fallen auch die Selbstverwaltungsorganisationen der Wirtschaft, insbesondere die Industrie- und Handelskammern, die Berufsverbände sowie die Organisationen, die Arbeitgeber oder Arbeitnehmer repräsentieren.

technologies. The term also covers independent economic organisations, in particular chambers of commerce and industry and/or their equivalents, professional associations and organisations representing employers or employees.

modos d'application des nouvelles technologies. Sont comprises également sous ce terme les organisations économiques autonomes, en particulier les Chambres de commerce et d'industrie et/ou leurs équivalents, les associations professionnelles, ainsi que les organisations représentant les employeurs et les travailleurs.

ARTIKEL 4

In den einzelnen Programmteilen von COMETT II gelten für die Mitwirkung von „Hochschulen“ und „Wirtschaft“ an Tätigkeiten und Vorhaben von COMETT II folgende Bedingungen:

1. Programmteil A: Entwicklung von Ausbildungspartnerschaften Hochschule/Wirtschaft (APHW)

Inhalt und Ziele dieses Programmteils sind in Anhang I Punkt 4 Abschnitt A (A — Europäisches Netz) niedergelegt.

Österreich und österreichische Organisationen können die verschiedenen vorgenannten Maßnahmen auf der gleichen Grundlage und unter den gleichen Bedingungen wie Mitgliedstaaten und Organisationen der Gemeinschaft in Anspruch nehmen.

Für sektorale APHW gelten jedoch folgende Bedingungen:

- i) Als Projektträger können österreichische Hochschulen und Wirtschaftseinrichtungen Zuschüsse nur für die Errichtung einer sektoralen APHW beantragen, an der sich Organisationen aus mindestens zwei Mitgliedstaaten der Gemeinschaft beteiligen. Solche Vorhaben können zusätzlich Partnerorganisationen

ARTICLE 4

As far as the different Strands of COMETT II are concerned, the participation of "universities" and "industry" from Austria in COMETT II activities and projects shall be subject to the following conditions and rules:

1. Strand A: Development of University-Industry Training Partnerships (UITP)

The content and the objectives of this Strand shall be those indicated in Annex I, point 4, Section A (A — European Network).

Austria and Austrian organisations may benefit from the different measures referred to above on the same basis as Community Member States and bodies and under the same conditions.

With regard to UITPs of a sectoral nature, however, the following conditions shall apply:

- (i) As project promoters, universities and industry from Austria may submit applications for financial support only for the creation of a sectoral UITP in which organisations from at least two Community Member States are participating. Such projects may additionally include partner organisations from

ARTICLE 4

Pour les différents volets de COMETT II, la participation des « universités » et des « entreprises » de l'Autriche aux activités et projets de COMETT II est soumise aux conditions et règles suivantes:

1. Volet A: Développement des associations universités-entreprises pour la formation (AUEF)

Le contenu et les objectifs de ce volet sont indiqués à l'annexe I, point 4, sous A (A — réseau européen).

L'Autriche et les organismes autrichiens peuvent bénéficier au même titre et dans les mêmes conditions que les Etats membres et les organismes de la Communauté des différentes mesures susvisées.

Toutefois, pour ce qui est des AUEF sectorielles, les conditions suivantes sont d'application:

- i) en tant que promoteurs de projets, les universités et les entreprises de l'Autriche ne peuvent présenter des demandes de soutien financier que pour la création d'une AUEF sectorielle regroupant des organismes d'au moins deux Etats membres de la Communauté. Ces projets peuvent en outre inclure des organismes par-

aus anderen EFTA-Ländern, die ein Abkommen über Zusammenarbeit im Rahmen von COMETT II geschlossen haben, einbeziehen.

- ii) Als Beteiligte an Vorhaben können österreichische Hochschulen und Wirtschaftseinrichtungen Mitglied einer von Hochschulen und/oder Wirtschaftseinrichtungen eines Mitgliedstaates der Gemeinschaft getragenen sektoralen APHW sein, wenn das betreffende Vorhaben — auch ohne Mitwirkung des EFTA-Partners — bereits die Förderungswürdigkeitskriterien für solche Vorhaben erfüllt. Österreichische Hochschulen und Wirtschaftseinrichtungen können sich auch an Vorhaben beteiligen, die von Hochschulen und/oder Wirtschaftseinrichtungen anderer EFTA-Länder mit einem Abkommen über Zusammenarbeit im Rahmen von COMETT II getragen werden, wenn diese Vorhaben die Auflage erfüllen, daß sich an dem Vorhaben Organisationen aus mindestens zwei Mitgliedstaaten der Gemeinschaft beteiligen müssen.

other EFTA countries having a co-operation agreement concerning COMETT II;

- (ii) As project participants, universities and industry from Austria may be members of a sectoral UITP promoted by universities and/or industry of a Community Member State, provided that the project concerned already meets — without the participation of the EFTA partner — the conditions of eligibility prescribed for such projects. Universities and industry from Austria may also participate in projects promoted by universities and/or industry from other EFTA countries having a co-operation agreement concerning COMETT II, provided that those projects meet the requirement that organizations from at least two Community Member States are participating in the project.

tenaires d'autres pays de l'AELE ayant souscrit un accord de coopération pour COMETT II;

- ii) en tant que participants à des projets, les universités et entreprises de l'Autriche peuvent être membres d'une AUEF sectorielle instituée par des universités et/ou des entreprises d'un Etat membre de la Communauté, sous réserve que le projet concerné satisfasse aux conditions d'éligibilité prescrites pour ce type de projet, même sans la participation d'un partenaire de l'AELE. Les universités et entreprises de l'Autriche peuvent aussi participer à des projets dont les promoteurs sont des universités et/ou des entreprises des autres pays de l'AELE ayant souscrit un accord de coopération pour COMETT II, sous réserve que ces projets satisfassent à la condition que des organismes d'au moins deux Etats membres de la Communauté y participent.

2. Programmteil B: Grenzüberschreitender Austausch

Inhalt und Ziele dieses Programmteils sind in Anhang I Punkt 4 Abschnitt B (B — Grenzüberschreitender Austausch) niedergelegt.

Im Rahmen dieses Abkommens kann COMETT nur Austauschmaßnahmen zwischen Österreich und einem Mitgliedstaat der Gemeinschaft und umgekehrt fördern.

Hochschulen und/oder Wirtschaftseinrichtungen Österreichs können Zuschüsse nur für die Entsendung und/oder Aufnahme von Studenten und/oder Personal

2. Strand B: Transnational Exchanges

The content and the objectives of this Strand shall be those indicated in Annex I, point 4, Section B (B — Transnational Exchanges).

Under this agreement, COMETT may only support exchanges in either direction between Austria and a Community Member State.

Universities and/or industry from Austria may submit applications for financial support for sending and/or receiving students and/or personnel only to/from

2. Volet B: Echanges transnationaux

Le contenu et les objectifs de ce volet sont indiqués à l'annexe I point 4 sous B (B — Echanges transnationaux).

En vertu du présent accord, COMETT ne peut soutenir que les échanges bidirectionnels entre l'Autriche et un Etat membre de la Communauté.

Les universités et/ou les entreprises de l'Autriche ne peuvent introduire des demandes de soutien financier que pour l'envoi et/ou l'accueil d'étudiants et/ou

zu bzw. von Wirtschaftseinrichtungen und/oder zu bzw. von Hochschulen in den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft beantragen.

Hochschulen und/oder Wirtschaftseinrichtungen eines Mitgliedstaates der Gemeinschaft können Zuschüsse nur für die Entsendung und/oder Aufnahme von Studenten und/oder Personal zu bzw. von Wirtschaftseinrichtungen und/oder zu bzw. von Hochschulen in Österreich beantragen.

Ein Austausch zwischen zwei EFTA-Ländern wird im Rahmen von COMETT II nicht gefördert.

industry and/or universities in Community Member States.

Universities and/or industry from a Community Member State may submit applications for financial support for sending and/or receiving students and/or personnel only to/from industry and/or universities in Austria.

Exchanges between two different EFTA countries will not be supported under COMETT II.

de personnels dans des entreprises et/ou des universités des Etats membres de la Communauté.

Les universités et/ou les entreprises d'un Etat membre de la Communauté ne peuvent introduire des demandes de soutien financier que pour l'envoi et/ou l'accueil d'étudiants et/ou de personnels dans des entreprises et/ou des universités de l'Autriche.

Les échanges entre deux pays de l'AELE ne bénéficient d'aucune subvention au titre de COMETT II.

3. Programmteil C: Gemeinsame Vorhaben zur Weiterbildung im Bereich der Technologien, insbesondere der fortgeschrittenen Technologien, sowie zur multimedialen Fernausbildung

Inhalt und Ziele dieses Programmteils sind in Anhang I Punkt 4 Abschnitt C (C — Gemeinsame Vorhaben zur Weiterbildung im Bereich der Technologien, insbesondere der fortgeschrittenen Technologien, sowie zur multimedialen Fernausbildung) niedergelegt.

Als Projektträger können österreichische Hochschulen und Wirtschaftseinrichtungen Zuschüsse nur für gemeinsame Vorhaben beantragen, an denen sich Organisationen aus mindestens zwei Mitgliedstaaten der Gemeinschaft beteiligen. Solche Vorhaben können zusätzlich Partnerorganisationen aus anderen EFTA-Ländern einbeziehen, die ein Abkommen über Zusammenarbeit im Rahmen von COMETT II geschlossen haben.

Als Beteiligte an Vorhaben können österreichische Hoch-

3. Strand C: Joint Projects for Continuing Training, in particular, in advanced technology and for multimedia distance training

The content and the objectives of this Strand shall be those indicated in Annex I, point 4, Section C (C — Joint Projects for Continuing Training in, in particular, advanced technology and for multimedia distance training).

As project promoters, universities and industry from Austria may submit applications for financial support only for joint projects in which organizations from at least two Community Member States are participating. Such projects may additionally include partner organizations from other EFTA countries having a co-operation agreement concerning COMETT II.

As project participants, universities and industry from Austria

3. Volet C: Projets conjoints de formation continue aux technologies, notamment avancées, et de formation à distance multimédia

Le contenu et les objectifs de ce volet sont indiqués à l'annexe I point 4 sous C (C — Projets conjoints de formation continue aux technologies, notamment avancées, et de formation à distance multimédia).

En tant que promoteurs de projets, les universités et les entreprises de l'Autriche ne peuvent présenter des demandes de soutien financier que pour des projets conjoints regroupant des organismes d'au moins deux Etats membres de la Communauté. Ces projets peuvent en outre inclure des organismes partenaires d'autres pays de l'AELE ayant souscrit un accord de coopération pour COMETT II.

En tant que participants à des projets, les universités et les

schulen und Wirtschaftseinrichtungen Mitglied eines von Hochschulen und/oder Wirtschaftseinrichtungen eines Mitgliedstaates der Gemeinschaft getragenen gemeinsamen Vorhabens sein, wenn das betreffende Vorhaben — auch ohne Mitwirkung des EFTA-Partners — bereits die Förderwürdigkeitskriterien für solche Vorhaben erfüllt.

Österreichische Hochschulen und Wirtschaftseinrichtungen können sich auch an Vorhaben beteiligen, die von Hochschulen und/oder Wirtschaftseinrichtungen anderer EFTA-Länder mit einem Abkommen über Zusammenarbeit im Rahmen von COMETT II getragen werden, wenn diese Vorhaben die Auflage erfüllen, daß sich an dem Vorhaben Organisationen aus mindestens zwei Mitgliedstaaten der Gemeinschaft beteiligen müssen.

4. Programmteil D: Informationsmaßnahmen, ergänzende Fördermaßnahmen und flankierende Maßnahmen

Inhalt und Ziele dieses Programmteils sind in Anhang I Punkt 4 Abschnitt D (D — Informationsmaßnahmen, ergänzende Fördermaßnahmen und flankierende Maßnahmen) niedergelegt.

Österreich beteiligt sich an den Informationsmaßnahmen für COMETT II insbesondere durch Mitwirkung bei der Errichtung eines nationalen Informationszentrums für COMETT in seinem Gebiet.

Österreich und österreichische Organisationen können die verschiedenen vorgenannten Maßnahmen auf der gleichen Grundlage und unter den gleichen Bedingungen wie Mitgliedstaaten und Organisationen der Gemeinschaft in Anspruch nehmen.

ARTIKEL 5

Der finanzielle Beitrag Österreichs, der sich aus seiner Teil-

may participate in a joint project promoted by a university or industry from a Community Member State, provided that the project concerned already meets — even without the participation of the EFTA partner — the conditions of eligibility prescribed for such projects.

Universities and industry from Austria may also participate in projects promoted by a university or industry from another EFTA country having a co-operation agreement concerning COMETT II, provided that those projects meet the requirement that organizations from at least two Community Member States are participating in the project.

4. Strand D: Complementary Promotion and Back-up Measures

The content and the objectives of this Strand shall be those indicated in Annex I, point 4, Section D (D — Complementary Promotion and Back-up Measures).

Austria shall participate in the information arrangements for COMETT II, notably by co-operating in the establishment of one national Information Centre for COMETT in that country.

Austria and Austrian organizations may benefit from the different measures referred to above on the same basis as Community Member States and bodies and under the same conditions.

ARTICLE 5

The financial contribution of Austria, covering its participation

entreprises de l'Autriche peuvent participer à un projet conjoint dont le promoteur est une université ou une entreprise d'un Etat membre de la Communauté, sous réserve que le projet concerné satisfasse aux conditions d'éligibilité prescrites pour ce type de projet, même sans la participation d'un partenaire de l'AELE.

Les universités et entreprises de l'Autriche peuvent aussi participer à des projets dont le promoteur est une université ou une entreprise d'un autre pays de l'AELE ayant souscrit un accord de coopération pour COMETT II, sous réserve que ces projets satisfassent à la condition que des organismes d'au moins deux Etats membres de la Communauté y participent.

4. Volet D: Mesures complémentaires de promotion et d'accompagnement

Le contenu et les objectifs de ce volet sont indiqués à l'annexe I point 4 sous D (D — mesures complémentaires de promotion et d'accompagnement).

L'Autriche participe au système d'information de COMETT II, notamment en coopérant à la mise en place d'un centre national d'information COMETT sur son territoire.

L'Autriche et les organismes autrichiens peuvent bénéficier au même titre et dans les mêmes conditions que les Etats membres et les organismes de la Communauté aux différentes mesures susvisées.

ARTICLE 5

La contribution financière de l'Autriche au titre de sa participa-

nahme an der Durchführung des COMETT-II-Programms ergibt, wird im Verhältnis zu dem Betrag festgesetzt, der alljährlich für Verpflichtungsermächtigungen in den Gesamthaushaltsplan der Europäischen Gemeinschaften eingesetzt wird.

Der Proportionalitätsfaktor zur Bestimmung des österreichischen Beitrags ergibt sich aus dem Verhältnis zwischen seinem Bruttoinlandsprodukt zu Marktpreisen und der Summe der Bruttoinlandsprodukte zu Marktpreisen der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und Österreichs. Dieses Verhältnis wird unter Zugrundelegung der aktuellsten statistischen Daten der OECD berechnet.

Die Finanzvorschriften betreffend die zur Durchführung des COMETT-II-Programms in der Gemeinschaft voraussichtlich erforderlichen Mittel — ausschließlich aller Beiträge der EFTA-Länder — sind im Anhang II niedergelegt.

Die für den finanziellen Beitrag Österreichs zur Durchführung des COMETT-II-Programms geltenden Vorschriften sind in Anhang III niedergelegt.

in the COMETT II Programme, shall be established in proportion to the amount entered each year in the general budget of the European Communities for appropriations covering commitments in respect of the COMETT II programme.

The proportionality factor governing the contribution by Austria shall be determined by the ratio between its Gross Domestic Product (G.D.P.), at market prices, and the sum of Gross Domestic Product, at market prices, of the Member States of the Community and Austria. This ratio will be calculated year by year on the basis of the latest available OECD statistical data.

The financial provision relating to the funds estimated as necessary for the execution of the COMETT II Programme within the Community — net of any contribution by the EFTA countries — is set out in Annex II.

The rules governing the contribution by Austria to the development of the COMETT II Programme are set out in Annex III.

tion au programme COMETT II est calculée en proportion du montant inscrit chaque année au budget général des Communautés européennes pour les crédits d'engagement au titre du programme COMETT II.

La clé de répartition régissant la contribution de l'Autriche est déterminée par le ratio entre son produit intérieur brut (PIB), au prix du marché, et la somme des produits intérieurs bruts, aux prix du marché, des Etats membres de la Communauté et de l'Autriche. Ce ratio est calculé chaque année sur la base des statistiques les plus récentes de l'OCDE.

Les dispositions financières relatives au montant estimé nécessaire à la mise en œuvre du programme COMETT II dans la Communauté, net de toute contribution des pays de l'AELE, figurent à l'annexe II.

Les règles régissant la contribution de l'Autriche au développement du programme COMETT II figurent à l'annexe III.

ARTIKEL 6

Vorbehaltlich der in Artikel 4 festgelegten besonderen Auflagen betreffend die Beteiligung österreichischer Hochschulen und Wirtschaftseinrichtungen gelten für die Vorlage und Beurteilung von Vorschlägen/Vorhaben sowie für die Bewilligung und den Abschluß der Verträge im Rahmen des COMETT-II-Programms die gleichen Bedingungen wie für Hochschulen und Wirtschaftseinrichtungen der Gemeinschaft. In den von der Kommission ausgearbeiteten Verträgen werden die Rechte und Pflichten der österreichischen Hochschulen und Wirtschaftseinrichtungen und insbesondere die Verfahren zur Verbreitung, zum Schutz und zur Auswertung der Ergebnisse der Ausbildungsvorhaben aufgezeigt.

ARTICLE 6

Subject to the special requirements referred to in Article 4 regarding participation by universities and industry from Austria, the terms and conditions for the submission and evaluation of proposals/projects and the terms and conditions for the granting and conclusion of contracts under the COMETT II Programme shall be the same as those applicable to universities and industry in the Community. The contracts drawn up by the Commission shall show the rights and obligations of universities and industry from Austria and in particular the methods of disseminating, protecting and exploiting the results of the training projects.

ARTICLE 6

Sous réserve des prescriptions particulières de l'article 4 concernant la participation des universités et des entreprises de l'Autriche, les termes et conditions de soumission et d'évaluation des propositions/projets et les termes et conditions d'octroi et de conclusions de contrats au titre du programme COMETT II sont ceux et celles applicables aux universités et entreprises de la Communauté. Les contrats établis par la Commission indiquent les droits et obligations des universités et entreprises de l'Autriche et, en particulier, les méthodes de diffusion, de protection et d'exploitation des résultats des projets de formation.

ARTIKEL 7

(1) Es wird ein Gemeinsamer Ausschuß eingesetzt.

(2) Der Ausschuß gibt zu folgenden Punkten Stellungnahmen ab:

- a) soweit sie für die Beteiligung österreichischer Hochschulen und Wirtschaftseinrichtungen relevant sind, zu den allgemeinen Leitlinien für das COMETT-II-Programm; zu den allgemeinen Leitlinien für finanzielle Unterstützung im Rahmen des COMETT-II-Programms; zu Fragen der allgemeinen Ausgewogenheit des COMETT-II-Programms, einschließlich der Aufschlüsselung auf die verschiedenen Arten von Vorhaben;
- b) zu den verschiedenen in Anhang I beschriebenen Arten von Vorhaben.

(3) Zu den in Absatz 2 Buchstaben a und b genannten Punkten befaßt der Vertreter der Gemeinschaft den Ausschuß.

(4) Der Vertreter der Gemeinschaft sorgt für die Koordinierung zwischen der Durchführung dieses Abkommens und den Beschlüssen der Gemeinschaft zur Durchführung von COMETT II.

(5) Der Ausschuß ist für alle Fragen der Verwaltung des Abkommens zuständig und sorgt für dessen ordnungsgemäße Durchführung. Zu diesem Zweck gibt der Ausschuß Empfehlungen ab.

(6) Zur ordnungsgemäßen Durchführung des Abkommens tauschen die Vertragsparteien Informationen aus und konsultieren sich auf Antrag einer Partei im Ausschuß.

(7) Der Ausschuß gibt sich eine Geschäftsordnung.

ARTICLE 7

1. A Joint Committee is hereby established.

2. The Committee shall deliver opinions on the following points:

- (a) in so far as they are relevant to the participation of universities and industry from Austria: the general guidelines governing the COMETT II Programme; the general guidelines for the financial assistance to be provided in the COMETT II Programme; questions concerning the general balance of the COMETT II Programme, including a breakdown of the various types of action;
- (b) the various types of projects described in Annex I.

3. As far as the points referred to in paragraph 2 (a) and (b) are concerned, the Community representative shall bring the matter before the Committee.

4. The representative of the Community shall take the appropriate steps to ensure co-ordination between the implementation of this Agreement and the decisions taken by the Community in respect of the implementation of COMETT II.

5. The Committee shall be responsible for all the other matters concerning the administration of the Agreement and shall ensure its proper implementation. For this purpose, it shall make recommendations.

6. For the purpose of the proper implementation of the Agreement, the Contracting Parties shall exchange information and, at the request of either Party, shall hold consultations within the Committee.

7. The Committee shall adopt its own rules of procedure.

ARTICLE 7

1. Il est institué un comité mixte.

2. Le comité émet des avis sur les points suivants:

- a) dans la mesure où elles intéressent la participation des universités et entreprises de l'Autriche: les orientations générales concernant le programme COMETT II; les orientations générales concernant le soutien financier à fournir au titre du programme COMETT II; les questions concernant l'équilibre général du programme COMETT II, y inclus la ventilation entre les différents types d'action;
- b) les différents types de projets décrits à l'annexe I.

3. En ce qui concerne les matières visées au paragraphe 2 a) et b), le représentant de la Communauté saisit le comité.

4. Le représentant de la Communauté prend les mesures adéquates pour assurer une coordination entre la mise en œuvre du présent accord et les décisions prises par la Communauté pour la mise en œuvre de COMETT II.

5. Le comité est responsable de toutes les autres matières concernant la gestion de l'accord et veille à son application correcte. A cet effet, il fait des recommandations.

6. Aux fins de la mise en œuvre correcte de l'accord, les parties contractantes échangent des informations et, à la demande de l'une ou de l'autre, se consultent au sein du comité.

7. Le comité adopte son règlement intérieur.

(8) Dem Ausschuß gehören Vertreter der Gemeinschaft und Vertreter Österreichs an.

8. The Committee shall consist of representatives of the Community, on the one hand, and of representatives of Austria, on the other.

8. Le comité comprend des représentants de la Communauté, d'une part, et des représentants de l'Autriche, d'autre part.

(9) Der Ausschuß trifft seine Entscheidungen einvernehmlich.

9. The Committee shall act by mutual agreement.

9. Le comité agit d'un commun accord.

(10) Der Ausschuß tritt auf Antrag einer Vertragspartei nach Maßgabe der in der Geschäftsordnung festgelegten Bedingungen zusammen.

10. The Committee shall meet, at the request of either Contracting Party, in accordance with the conditions to be laid down in its rules of procedure.

10. Le comité se réunit, à la demande de l'une ou l'autre partie contractante, conformément aux conditions fixées dans son règlement intérieur.

ARTIKEL 8

Alle Entscheidungen zur Auswahl der verschiedenen in Anhang I beschriebenen Arten von Vorhaben werden von der Kommission der Europäischen Gemeinschaften getroffen.

ARTICLE 8

All the decisions concerning the selection of the various types of projects described in Annex I shall be taken by the Commission of the European Communities.

ARTICLE 8

Toutes les décisions concernant la sélection des différents types de projets décrits à l'annexe I sont prises par la Commission des Communautés européennes.

ARTIKEL 9

Die Kommission gewährleistet, daß die Sachverständigengruppe, die die Kommission bei der Durchführung des COMETT-II-Programms berät, so zusammengesetzt ist, daß sie die Kommission in allen Fragen der Beteiligung von österreichischen Hochschulen und Wirtschaftseinrichtungen beraten kann.

ARTICLE 9

The Commission shall ensure that the composition of the expert group which advises the Commission in the execution of the COMETT II Programme is such as to enable it to give any advice required in regard to the participation of universities and industry from Austria.

ARTICLE 9

La Commission fait en sorte que le groupe d'experts qui conseille la Commission dans l'exécution du programme COMETT II soit composé de telle manière qu'il puisse donner les conseils nécessaires en ce qui concerne la participation des universités et des entreprises de l'Autriche.

ARTIKEL 10

Die Vertragsparteien bemühen sich, die Freizügigkeit und den Aufenthalt von Studenten und Personalangehörigen, die an den unter dieses Abkommen fallenden Tätigkeiten in Österreich und in der Gemeinschaft teilnehmen, zu erleichtern.

ARTICLE 10

The Contracting Parties shall make efforts to facilitate the free movement and residence of students and personnel participating in Austria and in the Community in activities covered by the Agreement.

ARTICLE 10

Les parties contractantes s'efforcent de faciliter la liberté de circulation et de résidence des étudiants et des personnels participant en Autriche et dans la Communauté à des activités couvertes par l'accord.

ARTIKEL 11

Um die Kommission bei der Abfassung des Jahresberichtes über die Durchführung des COMETT-II-Programms sowie des Zwischenberichts und des abschließenden Evaluierungsberichts zu unterstützen, reicht Österreich bei der Kommission einen Beitrag ein, in dem die von

ARTICLE 11

Austria shall submit to the Commission, to assist the latter in drafting its annual report on COMETT II as well as the interim and final evaluation reports, a contribution describing the national measures taken by Austria in this regard. A copy of the annual reports as well as of its

ARTICLE 11

Afin de l'assister dans l'élaboration de son rapport annuel sur COMETT II ainsi que des rapports intermédiaires et finals d'évaluation, l'Autriche adresse à la Commission une contribution décrivant les mesures nationales prises par l'Autriche à cet égard. Une copie des rapports annuels et

Österreich getroffenen Maßnahmen beschrieben sind. Ein Exemplar der Jahresberichte sowie der Zwischenberichte und abschließenden Evaluierungsberichte der Kommission wird Österreich übermittelt.

interim evaluation and final evaluation reports shall be transmitted to Austria.

des rapports intérimaires et finals d'évaluation est transmise à l'Autriche.

ARTIKEL 12

Bei allen Anträgen, Verträgen und Berichten sowie bei allen sonstigen Verwaltungsregelungen für das COMETT-II-Programm sind als Sprachen nur die Amtssprachen der Gemeinschaft zulässig.

ARTICLE 12

In regard to the application process, contracts, reports to be submitted and other administrative arrangements for the COMETT II Programme, the languages used will be restricted to the official languages of the Community.

ARTICLE 12

Pour la procédure de demande, les contrats, les rapports à soumettre et les autres dispositions administratives concernant le programme COMETT II, les langues utilisées sont limitées aux langues officielles de la Communauté.

ARTIKEL 13

Dieses Abkommen gilt für die Gebiete, in denen der Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft angewendet wird, und nach Maßgabe jenes Vertrags einerseits sowie für das Gebiet Österreichs andererseits.

ARTICLE 13

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Economic Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territory of Austria.

ARTICLE 13

Le présent accord s'applique aux territoires où le traité instituant la Communauté économique européenne est d'application et dans les conditions prévues par ledit traité, d'une part, et au territoire de l'Autriche, d'autre part.

ARTIKEL 14

(1) Dieses Abkommen wird für die Dauer des COMETT-II-Programms geschlossen.

(2) Wird das COMETT-II-Programm von der Gemeinschaft überarbeitet, so kann das Abkommen neu ausgehandelt oder beendet werden. Österreich wird über den genauen Inhalt des überarbeiteten Programms binnen einer Woche nach dessen Annahme durch die Gemeinschaft unterrichtet. Ist eine Neuaushandlung oder Beendigung des Abkommens geplant, so teilen sich dies die Vertragsparteien innerhalb von drei Monaten nach Annahme des Beschlusses der Gemeinschaft mit. Im Falle der Beendigung sind die praktischen Einzelheiten zur Regelung ausstehender Verpflichtungen Gegenstand von Verhandlungen zwischen den Vertragsparteien.

(3) Jede Vertragspartei kann jederzeit eine Überarbeitung des Abkommens verlangen. Zu die-

ARTICLE 14

1. This Agreement is concluded for the duration of the COMETT II Programme.

2. Should the Community revise the COMETT II Programme, the Agreement may be renegotiated or terminated. Austria shall be notified of the exact content of the revised programme within one week of its adoption by the Community. The Contracting Parties shall notify each other within three months after the community decision has been adopted if a re-negotiation or termination of the Agreement is envisaged. In the event of termination, the practical arrangements for dealing with outstanding commitments shall be the subject of negotiations between the Contracting Parties.

3. Either Contracting Party may at any time request a revision of the Agreement. To this end, it

ARTICLE 14

1. Le présent accord est conclu pour la durée du programme COMETT II.

2. Si la Communauté procède à une révision du programme COMETT II, l'accord peut être renégocié ou dénoncé. L'Autriche est informée du contenu exact du programme révisé dans un délai d'une semaine après son adoption par la Communauté. Dans les trois mois suivant l'adoption de la décision par la Communauté, les parties contractantes s'informent mutuellement de leur intention de renégocier ou de dénoncer l'accord. En cas de dénonciation, les modalités pratiques applicables aux engagements en cours font l'objet de négociations entre les parties contractantes.

3. Toute partie contractante peut demander à n'importe quel moment une révision de l'accord.

sem Zweck unterbreitet sie der anderen Vertragspartei einen begründeten Antrag. Die Vertragsparteien können den Gemeinsamen Ausschuß beauftragen, den Antrag zu prüfen und ihnen gegebenenfalls Empfehlungen, insbesondere im Hinblick auf die Einleitung von Verhandlungen, auszusprechen.

shall submit a request to the other Contracting Party, giving its reasons. The Contracting Parties may instruct the Joint Committee to examine this request and, where appropriate, to make recommendations to them, particularly with a view to opening negotiations.

A cette fin, elle adresse une demande motivée à l'autre partie contractante. Les parties contractantes peuvent donner mandat au comité mixte d'examiner la demande et, le cas échéant, de leur faire des recommandations, notamment en vue de l'ouverture de négociations.

ARTIKEL 15

Dieses Abkommen wird von den Vertragsparteien nach deren eigenen Verfahren genehmigt. Es tritt am 1. Januar 1990 in Kraft, sofern die Vertragsparteien einander bis zu diesem Zeitpunkt mitgeteilt haben, daß die hierzu erforderlichen Verfahren abgeschlossen sind.

Nach diesem Zeitpunkt tritt dieses Abkommen am ersten Tag des auf diese Mitteilung folgenden Monats in Kraft. Ergeht diese Mitteilung jedoch nicht vor dem 31. März eines Jahres, so treten die Bestimmungen dieses Abkommens nicht vor dem 1. Januar des darauffolgenden Jahres in Kraft.

This Agreement shall be approved by the Contracting Parties in accordance with their existing procedures. Subject to the Contracting Parties' having notified each other of the completion of the procedures necessary for this purpose, it shall enter into force on 1 January 1990.

After this date, the Agreement shall enter into force on the first day of the month following such notification. However, if such notification has not taken place by 31 March of any year, the provisions of the Agreement shall not enter into force before 1 January of the following year.

ARTICLE 15

Le présent accord est approuvé par les parties contractantes conformément aux procédures en vigueur pour chacune d'entre elles. Sous réserve que les parties contractantes se soient notifiées l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet, il entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1990.

Après cette date, le présent accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la notification. Toutefois, si la notification n'a pas eu lieu au 31 mars d'une année, les dispositions du présent accord n'entreront pas en vigueur avant le 1^{er} janvier de l'année suivante.

ARTIKEL 16

Dieses Abkommen wird in zwei Urschriften in deutscher, dänischer, englischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer und spanischer Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Geschehen zu Brüssel am neunzehnten Dezember neunzehnhundertneunundachtzig.

ARTICLE 16

This Agreement shall be drawn up in duplicate in the German, Danish, Dutch, English, Greek, Italian, Portuguese, and Spanish languages, each of these texts being equally authentic.

Done at Brussels on the nineteenth day of December in the year one thousand nine hundred and eighty-nine.

ARTICLE 16

Le présent accord est établi en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise, et portugaise tous ces textes faisant également foi.

Fait à Bruxelles, le dix-neuf décembre mil neuf cent quatre-vingt-neuf.

Für die Regierung der Republik Österreich:

Mock

For the Government of the Republic of Austria:

Mock

Pour le gouvernement de la République d'Autriche:

Mock

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften:

Dumas Andriessen

For the Council of the European Communities:

Dumas Andriessen

Pour le Conseil des Communautés européennes:

Dumas Andriessen

Anhang I

1. Das COMETT-II-Programm umfaßt eine Reihe von grenzübergreifenden Maßnahmen zur Verstärkung und Förderung der Zusammenarbeit zwischen Hochschulen und Wirtschaft bei der Erstausbildung und Weiterbildung auf dem Gebiet der Technologie, insbesondere der fortgeschrittenen Technologie, mit der dem technologischen Wandel und den gesellschaftlichen Veränderungen im Hinblick auf die Vollendung des Binnenmarktes und auf den wirtschaftlichen und sozialen Zusammenhalt Rechnung getragen werden soll.

Diese Maßnahmen richten sich an die in der Ausbildung stehenden Personen, einschließlich derjenigen, die ihre Erstausbildung abgeschlossen haben, sowie an die bereits Berufstätigen, einschließlich der Sozialpartner und der betroffenen Ausbilder.

2. Im Rahmen des COMETT-II-Programms werden die Vorhaben, für die Gemeinschaftszuschüsse gewährt werden, insbesondere anhand des Kriteriums ihres Beitrags für Anreize zur Erreichung der in Artikel 3 gesetzten Ziele ausgewählt.

Bei der Auswahl der Vorhaben innerhalb der einzelnen Programmteile wird dem Stand des Rahmenprogramms für technologische F & E im Hinblick auf eine Förderung der sich aus der gemeinschaftlichen Forschung ergebenden Ausbildungsaktionen Rechnung getragen; Doppelarbeit ist zu vermeiden. Zudem werden der Bedarf der Unternehmen und ihres hochqualifizierten Personals an Fachkenntnissen, insbesondere bei den kleinen und mittleren Unternehmen, sowie die Gebiete, in denen die Zusammenarbeit zwischen Hochschulen und Wirtschaft noch wenig entwickelt ist, berücksichtigt.

Mit Vorrang behandelt wird die auf die Erlangung neuer Fachkenntnisse ausgerichtete Aus- und Weiterbildung, und zwar sowohl in Spitzenbereichen

Annex I

1. The COMETT II programme comprises a range of transnational projects to strengthen and encourage co-operation between universities and industry within the European framework in regard to initial and continuing training in, in particular, advanced technology in response to technological change and social changes in the context of completion of the internal market and the strengthening of its economic and social cohesion.

These measures are directed at trainees, including those who have completed their initial training, and at persons in active employment, including employers' and workers' representatives and the training officers concerned.

2. Within the framework of the COMETT programme the projects which are to receive Community assistance will be chosen on the basis of, in particular, their stimulative and exemplary character, and their contribution to the achievement of the objectives set out in Article 3 of the Decision.

The selection of projects in the various strands will take account of the development of the framework programme for technology R & D, to promote the training schemes resulting from Community research, while avoiding duplication. It will also take account of the skills needed by industry and its highly qualified personnel, in particular for small and medium-sized businesses, and of regions where university-industry cooperation is still not very highly developed.

Priority will be given to training geared towards new skills, both in the growth technology industries and in sectors where such technologies are traditionally applied and

Annexe I

1. Le programme COMETT II est constitué d'une série d'actions transnationales destinées à renforcer et à encourager la coopération entre l'université et l'entreprise dans le cadre européen en matière de formation initiale et continue aux technologies, notamment avancées, en réponse aux changements technologiques et aux mutations sociales, dans le contexte de la réalisation du marché intérieur et du renforcement de la cohésion économique et sociale.

Ces mesures s'adressent aux personnes en formation, y compris celles qui ont terminé leur formation initiale, ainsi qu'à celles en activité, y inclus les partenaires sociaux et les formateurs concernés.

2. Dans le cadre du programme COMETT, les projets qui bénéficieront de l'aide de la Communauté seront sélectionnés en fonction de leur caractère incitatif et exemplaire et de leur contribution à la réalisation des objectifs identifiés à l'article 3 de la décision.

La sélection des projets dans les différents volets tiendra compte de l'évolution du programme-cadre de recherche et de développement technologique, en vue de promouvoir les actions de formation qui résulteraient de la recherche communautaire, tout en évitant les doubles emplois. Elle tiendra également compte des besoins en compétences des entreprises et de leurs personnels hautement qualifiés, en particulier pour les petites et moyennes entreprises, ainsi que des régions où la coopération université-entreprise est encore peu développée.

Priorité sera donnée aux formations orientées vers les compétences nouvelles, tant dans les secteurs de pointe que dans les secteurs traditionnels d'applica-

als auch in den herkömmlichen Anwendungsbereichen dieser Technologien sowie im Bereich von Technologietransfer und -anwendung.

3. Die Vorhaben, für die Gemeinschaftszuschüsse gewährt werden, werden unter den Vorhaben ausgewählt, die

- i) auf die Entwicklung eines Konzepts — hinsichtlich des Inhalts, der Mechanismen oder der Wechselwirkungen — abzielen, das nicht nur für die betreffenden Hochschulen und Unternehmen, sondern auch für die Mitgliedstaaten und die Gemeinschaft als solche neu ist;
- ii) so konzipiert sind, daß die erzielten Ergebnisse nicht nur in den jeweiligen Mitgliedstaaten, sondern in der gesamten Gemeinschaft tatsächlich in größerem Maße zur Verbreitung gelangen können;
- iii) eigens so konzipiert sind, daß ähnliche Entwicklungen in anderen Teilen der Gemeinschaft angeregt und ihre Entwicklung in den betreffenden Hochschulen und Unternehmen stärker gefördert werden.

4. Im Rahmen des COMETT-II-Programms werden folgende Maßnahmen durchgeführt:

A. Europäisches Netz

- a) Entwicklung und Ausbau der Ausbildungspartnerschaften Hochschule-Wirtschaft (APHW) sowie die regionale und sektorale Ausdehnung des europäischen Netzes, um die grenzübergreifende Zusammenarbeit stärker zu fördern, und zwar insbesondere mit folgendem Ziel:
 - i) Beitrag zur Ermittlung des Ausbildungsbedarfs für Technologien und zu einschlägigen Lösungen in Verbindung mit den zuständigen Stellen;

as regards technology transfer and administration.

3. The projects which are to receive Community assistance will be chosen from projects which:

- (i) propose to cover ground, whether in terms of content, mechanisms or links, which is new not only for the universities and the industry concerned, but for the Member States concerned and for the Community as a whole;
- (ii) are designed to be disseminated widely and effectively not only in the Member States involved but more widely in the Community;
- (iii) are designed explicitly to stimulate similar developments elsewhere in the Community, and to stimulate further development in the universities and the industry concerned.

4. The following measures will be implemented in the course of COMETT II:

A. European Network

- (a) The development and reinforcement of university-industry training partnerships (UITPs) and the extension of the European network, both regional and sectoral, in order to further transnational cooperation particularly in the following fields:
 - (i) in contributing to the identification of training needs in technology and to resolving them in liaison with relevant bodies in this field;

tions de ces technologies ainsi qu'en matière de transfert de technologies et de leur gestion.

3. Les projets qui bénéficieront de l'aide de la Communauté seront sélectionnés parmi les projets qui:

- i) se proposent de développer une approche (en termes de contenus, de mécanismes ou d'interactions) qui est nouvelle, non seulement pour les universités et les entreprises concernées, mais aussi pour les États membres et pour la Communauté en tant que telle;
- ii) sont conçus dans la perspective de permettre une diffusion vaste et réelle des résultats non seulement dans les États membres impliqués mais plus largement dans la Communauté;
- iii) sont conçus explicitement en vue de stimuler des développements similaires ailleurs dans la Communauté et de favoriser davantage leur développement dans les universités et les entreprises concernées.

4. Les mesures suivantes seront mises en œuvre dans le cadre de COMETT II:

A. Réseau européen

- a) Le développement et le renforcement des associations universités-entreprises pour la formation (AUEF) ainsi que l'extension du réseau européen, à la fois régionale et sectorielle, pour promouvoir davantage la coopération transnationale, tout particulièrement pour:
 - i) contribuer à l'identification des besoins en formations technologiques, et à leur résolution en liaison avec les organismes compétents en la matière;

- | | | |
|---|---|--|
| <p>ii) Förderung und Erleichterung der Entwicklung und Auswertung von Vorhaben in anderen Teilen des COMETT-II-Programms;</p> <p>iii) Verstärkung der Zusammenarbeit und des Transfers auf interregionaler Ebene zwischen den Mitgliedstaaten beim Ausbau der Ausbildung und Weiterbildung auf dem Gebiet der Technologie, der Anwendung und des Transfers von Technologie;</p> <p>iv) Förderung von Maßnahmen mit Wechselwirkungen durch Schaffung sektoraler grenzübergreifender Netze mit Vorhaben verschiedener Programmteile in ein und demselben Ausbildungsbereich.</p> <p>b) Die Gemeinschaft gewährt finanzielle Unterstützung sowohl für Aktivitäten mit einer europäischen Dimension als auch für das Funktionieren der Ausbildungspartnerschaften. Dieser Pauschalbetrag darf 50% der förderungswürdigen Ausgaben nicht überschreiten. Diese Unterstützung wird in progressiver Weise vermindert werden, mit einem Höchstbetrag pro Ausbildungspartnerschaft von jeweils 70 000 ECU, 60 000 ECU bzw. 50 000 ECU in den ersten drei Jahren. In bestimmten außergewöhnlichen und ausreichend gerechtfertigten Fällen kann der Zuschuß der Gemeinschaft länger als 3 Jahre gewährt werden.</p> | <p>(ii) in assisting and facilitating the development and exploitation of projects within the other strands of the COMETT II programme;</p> <p>(iii) in strengthening co-operation and inter-regional transfer between Member States in the development of initial and continuing training for the needs of technologies, their application and transfer;</p> <p>(iv) in developing links in the form of transnational sectoral networks bringing together projects from various strands of the programme in the same area of training.</p> <p>(b) The Community will grant financial support for activities with a European dimension as well as for the functioning of the UITPs. This flat-rate contribution will not exceed 50% of the expenditure eligible. The support will be reduced progressively, with a ceiling per UITP of ECU 70,000, ECU 60,000 and ECU 50,000 respectively for the first three years. In certain exceptional and duly justified cases, the Community contribution may exceed the three-year limit.</p> | <p>ii) aider et faciliter le développement et l'exploitation de projets relevant des autres volets du programme COMETT II;</p> <p>iii) renforcer la coopération et les transferts inter-régionaux entre les États membres dans le développement de la formation initiale et continue aux technologies, à leurs applications et à leur transfert;</p> <p>iv) développer des interactions sous forme de réseaux transnationaux sectoriels avec des projets relevant des divers volets du programme dans un même domaine de formation.</p> <p>b) La Communauté accordera un soutien financier aux activités à dimension européenne ainsi qu'au fonctionnement des AUEF. Cette contribution à caractère forfaitaire ne dépassera pas 50% des frais éligibles. Ce soutien, par AUEF, sera dégressif, avec des plafonds fixés respectivement à 70 000 écus, 60 000 écus et 50 000 écus pour les trois premières années. Dans certains cas exceptionnels dûment justifiés, la contribution de la Communauté pourra dépasser la limite de trois ans.</p> |
|---|---|--|

Die zusätzlichen Ausgaben der Hochschulen infolge der Vorbereitung und Durchführung gemeinsamer Ausbildungsvorhaben können jedoch gegebenenfalls bis zu 100% von der Gemeinschaft finanziert werden.

However, additional expenditure by universities incurred in the preparation and implementation of joint training projects may, if necessary, be financed by the Community up to 100%.

Toutefois, les dépenses additionnelles des universités résultant de la préparation et de la mise en œuvre de projets conjoints de formation pourront, le cas échéant, être financées par la Communauté jusqu'à 100%.

- | | | |
|--|---|---|
| <p>c) Die Mittel für die Tätigkeiten, die im Rahmen des gesamten Programms A aufzunehmen sind, dürfen vorbehaltlich etwaiger Änderungen, die sich für diesen Programmteil und die folgenden Programmteile aus der schrittweisen Durchführung des Programms ergeben, 12% der für das COMETT-II-Programm zugeordneten jährlichen Gesamtmittel nicht überschreiten.</p> | <p>(c) The activities to be undertaken under strand A will not exceed 12% of the overall annual budget allocated to the COMETT II programme subject — with regard to this strand and to the other strands — to any changes which might arise as the implementation of the programme proceeds.</p> | <p>c) Les activités à engager sous l'ensemble de ce volet A ne dépasseront pas 12% de l'enveloppe globale annuelle attribuée au programme COMETT II, sous réserve, pour le présent volet et pour les volets suivants, des modifications éventuelles découlant de l'exécution progressive dudit programme.</p> |
|--|---|---|

B. Grenzüberschreitender Austausch

- a) Spezifische Maßnahmen zur Förderung des grenzüberschreitenden Austauschs zum Nutzen aller Mitgliedstaaten durch die Gewährung von Stipendien:

i) für Studenten, die eine Ausbildungszeit von 3 bis 12 Monaten in einem Unternehmen in einem anderen Mitgliedstaat absolvieren. Eines der wichtigen Kriterien bei der Auswahl von Vorkandidaten ist die Verpflichtung der entsendenden Hochschule (im Sinne von Artikel 2), daß diese Ausbildungszeit im Unternehmen als ein Bestandteil der Ausbildung des Studenten anerkannt werden kann, wobei den Besonderheiten der einzelstaatlichen Bildungssysteme und ihren diesbezüglichen Möglichkeiten Rechnung zu tragen ist;

ii) für Personen, die ihre Erstausbildung abgeschlossen haben und entweder an einer Hochschule noch eingeschrieben sind oder sich nach dem Diplomexamen in der Übergangszeit vor der ersten Anstellung befinden und in einem Unternehmen in einem anderen Mitgliedstaat eine Ausbil-

B. Transnational exchanges

- (a) Specific financial assistance to promote, for the benefit of all Member States, transnational exchange through the allocation of grants for:

(i) students undergoing periods of from three to twelve months' training in industry in another Member State. One of the important assessment criteria in the selection of projects submitted will be the commitment of the sending university (within the meaning of Article 2), to the possibility of this training period in industry being recognized as an integral part of the student's course, taking account of the specific nature of national education systems and possibilities for such recognition under them;

(ii) persons who have completed their initial training, either enrolled at a university or after graduation and as a transition between study and a first employment, taking up placements of six months to two years in a business undertaking in another Member State for the purpose of taking part in an industrial

B. Échanges transnationaux

- a) Aides spécifiques en vue de promouvoir, au profit de tous les États membres, des échanges transnationaux par l'octroi de bourses:

i) aux étudiants effectuant une période de formation de trois à douze mois dans une entreprise dans un autre État membre. Un des critères importants d'appréciation dans la sélection des projets présentés sera l'engagement pris par l'université (au sens de l'article 2) d'origine à ce que puisse être reconnue cette période de formation en entreprise comme partie intégrante de la formation de l'étudiant, en tenant compte de la spécificité des systèmes éducatifs nationaux et de leurs possibilités en la matière;

ii) aux personnes qui ont terminé leur formation initiale, soit inscrites dans une université, soit après le diplôme et dans la période de transition avant l'obtention d'un premier emploi, effectuant une période de formation de six mois à deux ans dans une entreprise d'un autre État membre liée à la réalisa-

- | | | |
|---|---|--|
| <p>dungszeit von 6 Monaten bis 2 Jahren im Zusammenhang mit der Durchführung eines industriellen Entwicklungsprojekts innerhalb des Betriebs absolvieren;</p> <p>iii) für Wissenschaftler an Universitäten und Fachkräfte in Unternehmen, die in Betriebe oder an Hochschulen in einem anderen Mitgliedstaat abgestellt werden, um diesem Betrieb oder dieser Hochschule ihre Sachkenntnis zur Verfügung zu stellen und die Ausbildung und die praktische Arbeit zu unterstützen.</p> <p>b) Der Finanzbeitrag der Gemeinschaft wird auf die direkten und indirekten Reise- und Ausbildungskosten für die Zuschußempfänger, die Kosten für die Durchführung der Maßnahmen und ihre Folgekosten sowie gegebenenfalls die Kosten der sprachlichen Vervollkommenung der Empfänger begrenzt. Dieser Beitrag beträgt höchstens 6 000 ECU je Empfänger für einen Zeitraum von 12 Monaten bei Ziffer i), 25 000 ECU für 24 Monate bei Ziffer ii) und 15 000 ECU für 3 Monate bei Ziffer iii).</p> <p>c) Die Mittel für die Tätigkeiten, die im Rahmen des Programmteils B zu binden sind, dürfen 40% der für das COMETT-II-Programm zugeteilten Gesamtmittel nicht überschreiten.</p> | <p>development project within that undertaking;</p> <p>(iii) personnel seconded from universities and industry to industry or a university respectively in another Member State to bring their skills to the industry or university in question for the improvement of the training activities and the professional practices of the host organization.</p> <p>b) The Community's financial contribution will be limited to direct and indirect mobility costs of recipients of grants, costs of organizing and monitoring the activities implemented and, where necessary, the costs of foreign language preparation for recipients. This contribution will not exceed a ceiling of ECU 6,000 for 12 months per beneficiary under subparagraph (i), ECU 25,000 for 24 months under subparagraph (ii), and ECU 15,000 for three months under subparagraph (iii) above.</p> <p>c) The activities to be undertaken under strand B will not exceed 40% of the overall budget allocated to the COMETT II programme.</p> | <p>tion d'un projet de développement industriel au sein de l'entreprise;</p> <p>iii) aux personnels des universités et des entreprises mis à la disposition, respectivement, d'une entreprise ou d'une université d'un autre État membre pour apporter à cette entreprise ou à cette université leurs compétences en vue d'enrichir les activités de formation et les pratiques professionnelles.</p> <p>b) La contribution financière de la Communauté sera limitée aux frais directs et indirects de mobilité du bénéficiaire, aux frais d'organisation et de suivi des actions, ainsi que, le cas échéant, aux frais de préparation linguistique des bénéficiaires. Cette contribution ne dépassera pas un plafond de 6 000 écus pour douze mois par bénéficiaire au titre du point i), 25 000 écus pour vingt-quatre mois pour le point ii) et 15 000 écus pour 3 mois pour le point iii).</p> <p>c) Les activités à engager sous l'ensemble de ce volet B ne dépasseront pas 40% de l'enveloppe globale attribuée au programme COMETT II.</p> |
|---|---|--|

C. Gemeinsame Vorhaben zur Weiterbildung im Bereich der Technologien, insbesondere der fortgeschrittenen Technologien, sowie zur multimedialen Fernausbildung

- a) Förderung kurzer Intensivkurse im Bereich der Technologien, insbesondere der fortgeschrittenen Technologien, mit europäischer Di-

C. Joint projects for continuing training in, in particular, advanced technology and for multimedia distance training

- a) Support for crash training courses with a European dimension in, in particular, advanced technology designed for the rapid dissemi-

C. Projets conjoints de formation continue aux technologies, notamment avancées, et de formation à distance multimédia

- a) Soutien à des cours intensifs de courte durée de formation aux technologies, notamment avancées, à dimension européenne pour la dif-

mension, die durch und in Hochschulen und Wirtschaft für eine schnelle Verbreitung von Forschungs- und Entwicklungsergebnissen auf dem Gebiet der neuen Technologien und ihrer Anwendungen sorgen sowie insbesondere zugunsten von kleinen und mittleren Unternehmen den Transfer von technologischen Innovationen in bisher noch nicht erschlossene Bereiche fördern sollen.

nation — by and in universities and by and in industry — of the results of research and development in the field of new technologies and their applications, as well as for the promotion, particularly for small and medium-sized businesses of the transfer of technological innovation to sectors in which it was not previously applied.

fusion rapide — par et dans les universités et dans et par les entreprises — des résultats de la recherche et du développement dans le domaine des technologies nouvelles et de leurs applications ainsi que pour promouvoir, notamment auprès des petites et moyennes entreprises, le transfert d'innovations technologiques dans les secteurs où celles-ci n'ont pas encore été appliquées auparavant.

- | | | |
|--|--|---|
| <p>b) Förderung der europaweiten Konzipierung, Ausarbeitung und Erprobung gemeinsamer Ausbildungsvorhaben im Bereich der Technologien, insbesondere der fortgeschrittenen Technologien, die jeweils von Wirtschaft und Hochschulen unterschiedlicher Mitgliedstaaten der Gemeinschaft auf dem Gebiet der neuen Technologien und ihrer Anwendungen initiiert werden.</p> | <p>(b) Support for work on devising, developing and testing at European level joint training projects in, in particular, advanced technology, initiated jointly by different industries in association with the universities concerned in at least two different Member States of the Communities in fields relating to the new technologies and their applications.</p> | <p>b) Aides à la conception, à la mise au point et à l'expérimentation au niveau européen de projets conjoints de formation aux technologies, notamment avancées, engagés en commun par des entreprises différentes en liaison avec les universités concernées d'au moins deux États membres différents de la Communauté dans les domaines relatifs aux technologies nouvelles et à leurs applications.</p> |
| <p>c) Unterstützung für Vorhaben auf Grund multilateraler Vereinbarungen über die Ausbildung im Bereich der Technologien, insbesondere der fortgeschrittenen Technologien, die gemeinsam von verschiedenen Einrichtungen der Wirtschaft in Verbindung mit den betreffenden Hochschulen initiiert werden und auf die Einführung von Fernausbildungssystemen ausgerichtet sind, die die neuen Ausbildungstechnologien nutzen und/oder zu transferierbaren Ausbildungsprodukten führen.</p> | <p>(c) Support for multilateral arrangements for training in, in particular, advanced technology initiated jointly by different industries in association with the universities concerned aimed at establishing systems for distance learning utilizing new training technologies and/or resulting in transferable training products.</p> | <p>c) Appui donné à des dispositifs multilatéraux de formation aux technologies, notamment avancées, engagés en commun par des entreprises différentes en liaison avec les universités concernées, visant à mettre en place des systèmes de formation à distance faisant appel aux technologies nouvelles de la formation et/ou débouchant sur des produits de formations transférables.</p> |
| <p>d) Unterstützung der in den vorstehenden Absätzen genannten Maßnahmen, die von Unternehmerverbänden und Arbeitnehmerorganisationen gefördert werden.</p> | <p>(d) Support for the operations referred to in the foregoing subparagraphs initiated by employers' and workers' organizations.</p> | <p>d) Soutien aux actions visées aux alinéas précédents mises en œuvre par des organisations d'employeurs et de travailleurs.</p> |
| <p>e) Bei der Auswahl der Vorhaben, die unter die unter den Buchstaben a bis d genannten</p> | <p>(e) In the selection of projects under points (a) to (d) above, the Community will</p> | <p>e) Dans la sélection des projets relevant des actions précitées aux points a) à d),</p> |

ten Maßnahmen fallen, wird die Gemeinschaft Vorhaben der nachstehenden Bereiche bzw. Art besondere Aufmerksamkeit widmen:	pay special attention to projects:	la Communauté portera une attention particulière aux projets:
i) Technologien und deren Anwendungen, die voraussichtlich die industrielle Entwicklung in der Gemeinschaft erheblich beeinflussen;	(i) concerning technologies and their applications liable to have a significant impact on industrial development throughout the Community;	i) portant sur des technologies et leurs applications susceptibles d'avoir un impact significatif sur le développement industriel dans la Communauté;
ii) Förderung der Teilnahme von kleinen und mittleren Unternehmen und auf deren Bedürfnisse abgestellte Maßnahmen;	(ii) facilitating the participation of small and medium-sized businesses and meeting their needs;	ii) favorisant la participation des petites et moyennes entreprises et répondant à leurs besoins;
iii) Ausbildung der mit der Innovationsentwicklung in den Unternehmen betrauten Personen, einschließlich der Ausbilder;	(iii) directed towards the training of staff responsible for innovation development in industry, including training officers;	iii) orientés vers la formation des personnels assurant le développement de l'innovation dans l'entreprise, y compris les formateurs;
iv) Beteiligung von Hochschulen und Wirtschaftspartnern in den weniger entwickelten Gebieten der Gemeinschaft an der Durchführung von Projekten;	(iv) associating in their execution university and industry partners from the less-developed regions of the Community;	iv) associant dans leur réalisation des partenaires universitaires et industriels des régions moins développées de la Communauté;
v) aktive Beteiligung der Unternehmen an eingereichten Vorhaben und finanzielle Unterstützung seitens der Unternehmen;	(v) demonstrating active involvement of and financial support from industry in the project;	v) présentant une participation active et un soutien financier des entreprises dans le projet présenté;
vi) Vorschläge für wirksame Mittel zur Anwendung und Verbreitung der Projektergebnisse in der Gemeinschaft.	(vi) proposing effective means for ensuring the utilization and dissemination of the results throughout the Community.	vi) proposant des moyens efficaces pour l'utilisation et la diffusion dans la Communauté de leurs résultats.
f) Der Finanzbeitrag der Gemeinschaft beträgt 50% der Gesamtausgaben für die unter den Buchstaben a bis d beschriebenen Initiativen. In der Regel darf dieser Beitrag bei den unter Buchstabe a genannten Maßnahmen 30 000 ECU je Vorhaben und im Rahmen der unter den Buchstaben b und c genannten Maßnahmen 500 000 ECU je Vorhaben und für dessen Gesamtdauer nicht überschreiten. Die zusätzlichen Ausgaben, die den Hochschulen bei der Vorbereitung und Durch-	(f) The Community's financial contribution will be 50% of the total expenditure on the initiatives described in points (a) to (d) above. As a general rule, the Community contribution will not exceed ECU 30,000 per course under (a) and ECU 500,000 per project for the total duration of the project for measures under (b) and (c). However, additional expenses incurred by universities in the preparation and implementing of joint projects for continuous training in	f) La contribution financière de la Communauté sera de 50% de l'ensemble des dépenses engagées au titre des initiatives décrites aux points a) à d). En règle générale, cette contribution ne pourra pas dépasser 30 000 écus par cours pour les actions relevant du point a) et 500 000 écus par projet pour la durée totale du projet pour les actions relevant des points b) et c). Toutefois, les dépenses additionnelles des universités résultant de la préparation et de la mise en œuvre de

führung gemeinsamer Vorhaben zur Weiterbildung im Bereich der fortgeschrittenen Technologien sowie zur multimedialen Fernausbildung entstehen, können jedoch gegebenenfalls zu bis zu 100% von der Gemeinschaft finanziert werden.

advanced technology and multi-media distance learning may, where appropriate, be covered by the Community by up to 100%.

projets conjoints de formation continue aux technologies avancées et de formation à distance multimédia pourront, le cas échéant, être financées par la Communauté jusqu'à 100%.

- g) Die Ausgaben für die Tätigkeiten, die im Rahmen des Teils C insgesamt zu unternehmen sind, dürfen 40% der für das COMETT-II-Programm bereitgestellten Gesamtmittel nicht überschreiten.

- (g) Activities to be under strand C will not exceed 40% of the overall budget allocated to the COMETT II programme.

- g) Les activités à engager sous l'ensemble de ce volet C ne dépasseront pas 40% de l'enveloppe globale attribuée au programme COMETT II.

D. Ergänzende Fördermaßnahmen und flankierende Maßnahmen

D. Complementary promotion and back-up measures

D. Mesures complémentaires de promotion et d'accompagnement

- a) Diese Maßnahmen bezwecken:

- (a) These measures have as their aim:

- a) Ces mesures visent:

- i) die Unterstützung von Vorbereitungsmaßnahmen, vor allem in den weniger entwickelten Gebieten, insbesondere in Form von Besuchen oder Zusammenkünften, deren potentiell Ziel die Ausarbeitung von grenzübergreifenden Vorhaben oder die Ausdehnung bestehender Vorhaben auf weitere Partner ist;

- (i) support for preparatory activities particularly for the less-developed regions, notably in the form of visits or meetings, having as their potential objective the formulation of transnational projects or the extension of existing projects to other partners;

- i) un soutien aux actions préparatoires, en particulier pour les régions moins développées, notamment sous la forme de visites et de rencontres, ayant comme objectif potentiel soit l'élaboration de projets transnationaux, soit l'élargissement à d'autres partenaires de projets existants;

- ii) einen strukturierten Informations- und Erfahrungsaustausch insbesondere durch die finanzielle Unterstützung der COMETT-Informationszentren in jedem Mitgliedstaat mit dem Ziel, den innergemeinschaftlichen Austausch sowie die Maßnahmen zur Verbreitung und Ankurbelung des Programms zu fördern;

- (ii) a structured exchange of information and experience, notably through financial support for the COMETT information centres created in each Member State with a view to promoting Community exchange activities and dissemination and promotion activities within the programme;

- ii) un échange structuré d'informations et d'expériences, notamment en apportant un soutien financier aux centres d'information COMETT mis en place dans chaque État membre en vue de promouvoir les actions d'échanges communautaires, de diffusion et d'animation du programme;

- | | | |
|--|---|--|
| iia) die Einrichtung einer Datenbank über die COMETT-Vorhaben und ähnliche Initiativen in den Mitgliedstaaten; | (ii)(a) the setting-up of a data bank on COMETT projects and similar initiatives in the Member States; | ii bis) la mise en place d'une banque de données sur les projets relevant de COMETT et les initiatives similaires entreprises dans les États membres; |
| iib) Schaffung der Möglichkeit einer elektronischen Übermittlung zwischen den Vorhaben und den Partnern des Programms; | (ii)(b) the establishment of electronic mail facilities between projects and the partners in the programme; | ii ter) l'établissement d'une messagerie électronique entre les projets et les , partenaires du programme; |
| iic) Veranstaltungsprogramm (Vorträge, Kolloquien, Ausstellungen usw.) im Zusammenhang mit COMETT II; | (ii)(c) a programme of events (conferences, seminars, exhibitions, etc.) relating to COMETT II; | ii quater) un programme de manifestations (conférences, colloques, expositions, etc.) relatif à COMETT II; |
| iii) Analyse und Beobachtung des Kompetenzbedarfs der Industrie auf Gemeinschaftsebene und der entsprechenden Ausbildung angesichts der neuen Technologien und ihrer Anwendungen — insbesondere durch die Nutzung von anderweitig durchgeführten Arbeiten im Rahmen von COMETT II; | (iii) analysis and monitoring of the skills needed by industry at Community level, and its consequent training needs in view of the new technologies and their applications, especially in exploiting within COMETT II the results of work conducted elsewhere; | iii) une analyse et un suivi des besoins en compétences requises par l'industrie au niveau communautaire et des formations qui en découlent face aux technologies nouvelles et à leurs applications, notamment en exploitant dans le cadre de COMETT II les travaux conduits par ailleurs; |
| iv) besseres gegenseitiges Verständnis für die Hindernisse, die den Ausbau der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit zwischen Hochschulen und der Wirtschaft auf dem Gebiet der Ausbildung erschweren, damit diese Zusammenarbeit verstärkt werden kann; | (iv) better mutual comprehension of the obstacles hindering the development of transnational co-operation between universities and higher education establishments and industry in training with a view to strengthening this cooperation; | iv) une meilleure compréhension mutuelle des obstacles qui freinent le développement de la coopération transnationale entre l'université et les institutions d'enseignement supérieur et les entreprises dans le domaine de la formation en vue de renforcer cette coopération; |
| v) ständige Bewertung von COMETT II während seiner Durchführung | (v) continuing evaluation of COMETT II as it is | v) l'évaluation continue de COMETT II au fur |

sowie technische und logistische Unterstützung zur Durchführung des Programms.

implemented as well as technical and logistical support for the execution of the programme.

et à mesure de sa mise en œuvre ainsi que le soutien technique et logistique à la réalisation du programme.

b) Der finanzielle Beitrag der Gemeinschaft kann bei diesen flankierenden Maßnahmen bis zu 100% der tatsächlichen Ausgaben für diese Initiativen betragen.

(b) The Community's financial contribution for these back-up measures may be up to 100% of the actual expenditure committed for these initiatives.

b) La contribution financière de la Communauté pour ces mesures d'accompagnement pourra aller jusqu'à 100% des dépenses réelles engagées au titre de ces initiatives.

c) Die Ausgaben für die Tätigkeiten, die im Rahmen des Teils D insgesamt zu unternehmen sind, dürfen 8% der für das COMETT-II-Programm bereitgestellten Gesamtmittel nicht überschreiten.

(c) The activities to be undertaken under strand D will not exceed 8% of the overall budget allocated to the COMETT II programme.

c) Les activités à engager sous l'ensemble de ce volet D ne dépasseront pas 8% de l'enveloppe globale attribuée au programme COMETT II.

Anhang II

FINANZANHANG

Artikel 1

Die zur Durchführung des COMETT-II-Programms in der Gemeinschaft für erforderlich gehaltenen und im COMETT-Beschluß vom 16. Dezember 1988 festgelegten Mittel — ausschließlich aller Beiträge der EFTA-Länder — belaufen sich für die Zeit vom 1. Januar 1990 bis 31. Dezember 1994 auf 200 Mio. ECU.

Artikel 2

Die für das COMETT-II-Programm bewilligten Mittel stehen im Einklang mit den finanziellen Perspektiven der Gemeinschaft und deren weiteren Entwicklung. Über die jährlichen Mittelbewilligungen wird während des Haushaltsverfahrens der Gemeinschaft entschieden.

Artikel 3

Vor Beginn jedes Jahres unterrichtet die Kommission Österreich über die für dieses Jahr bewilligten Mittel für das COMETT-II-Programm. Die Kommission unterrichtet Österreich von etwaigen im Laufe des Jahres vorgenommenen Änderungen dieses Betrags.

Annex II

FINANCIAL ANNEX

Article 1

The funds estimated as necessary — net of any contribution by the EFTA countries — for the implementation of the COMETT II Programme in the Community and fixed in the COMETT Decision of 16 December 1988 amount to ECU 200 Mio, for the period from 1 January 1990 to 31 December 1994.

Article 2

The resources allocated to the COMETT II Programme shall be in conformity with the Community financial perspectives and their developments. Appropriations actually available each year shall be decided during the Community budgetary procedure.

Article 3

Before the beginning of each year, the Commission shall inform Austria of the amount of the appropriations available for that year in respect of the COMETT II Programme. Amendments of this amount occurring during the year shall be communicated to Austria by the Commission.

Annexe II

ANNEXE FINANCIÈRE

Article premier

Le montant net de toute contribution des pays de l'AELE estimé nécessaire à la mise en œuvre du programme COMETT II dans la Communauté et fixé par la décision COMETT du 16 décembre 1988 s'élève à 200 millions d'écus pour la période du 1^{er} janvier 1990 au 31 décembre 1994.

Article 2

Les ressources affectées au programme COMETT II sont conformes aux perspectives financières de la Communauté ainsi qu'à leur évolution. Le volume des crédits effectivement disponibles chaque année est arrêté au cours de la procédure budgétaire communautaire.

Article 3

Avant le début de chaque année, la Commission informe l'Autriche du montant des crédits disponibles pour ladite année au titre du programme COMETT II. La Commission informe l'Autriche de toute modification de ce montant survenant au cours de l'année.

Anhang IIIAnnex IIIAnnexe III**VORSCHRIFTEN FÜR DIE FINANZIELLE DURCHFÜHRUNG****FINANCING RULES****RÈGLES FINANCIÈRES****Artikel 1**

Die Verwaltung der Mittel erfolgt nach der geltenden Haushaltsordnung für den Gesamthaushaltsplan der Europäischen Gemeinschaften.

Article 1

The financial regulation in force applicable to the general budget of the European Communities shall apply, notably to the management of the appropriations.

Article premier

Le règlement financier en vigueur applicable au budget général des Communautés européennes est d'application, en particulier pour la gestion des crédits.

Artikel 2

Zu Beginn jedes Jahres oder jeweils dann, wenn sich durch eine Überarbeitung des COMETT-II-Programms die für die Durchführung voraussichtlich erforderlichen Mittel erhöhen, ruft die Kommission bei Österreich die Mittel entsprechend dessen Beitrag zu den Kosten des Abkommens ab.

Article 2

At the beginning of each year, or whenever the COMETT II Programme is revised so as to involve an increase in the amount estimated as necessary for its implementation, the Commission shall send to Austria a call for funds corresponding to its contribution to the costs under the Agreement.

Article 2

Au début de chaque année ou chaque fois que le programme COMETT II fait l'objet d'une révision entraînant une majoration du montant estimé nécessaire pour sa mise en œuvre, la Commission adresse à l'Autriche un appel de fonds correspondant à sa contribution aux coûts en vertu de l'accord.

Dieser Beitrag wird in ECU ausgedrückt und auf ein ECU-Bankkonto der Kommission überwiesen.

This contribution shall be expressed in ECU and paid into an ECU bank account of the Commission.

Cette contribution est exprimée en écus et versée en écus sur un compte bancaire de la Commission.

Österreich überweist seinen Beitrag zu den jährlichen Kosten im Rahmen des Abkommens entsprechend dem Abruf und spätestens drei Monate, nachdem der Abruf ergangen ist. Bei verspäteter Überweisung hat Österreich vom Fälligkeitstag an Zinsen auf den ausstehenden Betrag zu zahlen. Der Zinssatz entspricht dem Zinssatz, den der Europäische Fonds für währungspolitische Zusammenarbeit (FECOM/EFMC) für den Monat des Fälligkeitsdatums bei seinen Transaktionen in ECU ¹⁾ anwendet, zuzüglich 1,5 Punkte.

Austria shall pay its contribution to the annual costs under the Agreement according to the call for funds and at the latest three months after the call for funds is sent. Any delay in the payment of the contribution shall give rise to the payment of interest by Austria on the outstanding amount from the due date. The interest rate corresponds to the rate applied by the (FECOM) (EFMC), for the month of the due date, for its operations in ECU ⁽¹⁾, increased by 1,5 percentage points.

L'Autriche acquitte sa contribution aux coûts annuels en vertu de l'accord conformément à l'appel de fonds et au plus tard trois mois après la notification de ce dernier. Tout retard dans le versement de la contribution entraîne le paiement d'intérêts par l'Autriche sur le solde restant dû l'échéance. Le taux d'intérêt est celui appliqué par le FECOM, pour le mois de l'échéance, à ses opérations en écus ⁽¹⁾, majoré de 1,5 point.

¹⁾ Dieser Zinssatz wird monatlich im Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften, Serie C, veröffentlicht.

⁽¹⁾ Rate published monthly in the Official Journal of the European Communities — C series.

⁽¹⁾ Taux publié chaque mois dans la série C du Journal officiel des Communautés européennes.

Die Mitteilungen gemäß Art. 15 des Abkommens wurden am 29. März 1990 abgegeben; das Abkommen ist gemäß seinem Art. 15 mit 1. April 1990 in Kraft getreten.

Vranitzky



BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 3000 Seiten S 1 125,— inklusive 10% Umsatzsteuer für Inlands- und S 1 225,— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von S 1,80 inklusive 10% Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 9,— inklusive 10% Umsatzsteuer für das Stück, im Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31/295 oder 327 Durchwahl, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 531 61.

Bezugsanmeldungen werden von der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31/294 Durchwahl, entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 7272.800. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31/294 Durchwahl, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.